

# Der Bote



# Вестник

Evangelisch-lutherische Zeitschrift № 3/2020 Евангелическо-лютеранский журнал



Тема номера:

«Стою у яслей пред Тобой...»

Unser Thema:

„Ich steh' an deiner Krippen hier...“





# В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

От редакции / Editorial **3**  
*Марина Худенко / Marina Chudenko*

**Проповедь / Predigt 4-6**

Проповедь Лютера, произнесенная на Сочельник около 500 лет назад  
Eine Luther Predigt gehalten am Heiligabend vor ca. 500 Jahren

**Тема номера: «Стою у яслей пред Тобой...»  
Unser Thema: „Ich steh' an deiner Krippen hier...“**



Святое семейство под елкой **7-13**  
Die heilige Familie unter dem Weihnachtsbaum  
*Елена Дякива / Elena Djakiwa*

Самый важный подарок **14-15**  
Das wichtigste Geschenk  
*Иван Широков / Iwan Schirokow*

Тайные герои яслей **18-21**  
Die heimlichen Helden der Krippe  
*Сандра Цайдлер / Sandra Zeidler*



**Детская страничка 16-17**

Делаем ясли из бумаги!

**Евангелие и фильм 26-27**

В яслях всем хватит места!  
*Юлия Другова*

## Церковный год

«Не только на Рождество» (отрывок) **24-25**  
*Генрих Бёль*

Книга для детей и взрослых **28**  
*Юлия Другова*

## Музыка

Герхардт и Бах у яслей Младенца **22-23**

„Von guten Mächten“ – последний текст Бонхёффера **29-31**  
*Антон Тихомиров*



**Молитва / Gebet вкладка**

Молитва у яслей / Gebet an der Krippe  
Богоявление/ Erscheinung des Herrn  
Молитва на Новый год / Gebet zum Jahreswechsel

# В Е С Т Н И К

Журнал Централизованной религиозной организации «Евангелическо-Лютеранская Церковь России» выходит 3 раза в год

**Редактор журнала**  
Елена Дякива

**Верстка**  
Юлия Другова

**Перевод на немецкий язык**  
Руфь Штубеницкая

**Корректурa немецких текстов**  
Христине Мюллер

**Корректурa**  
Марина Худенко

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

**Адрес:**  
Россия,  
191186, Санкт-Петербург,  
Невский пр., 22-24

**Тел.:** (812) 571-94-17

**E-mail:** bote@elkras.ru

При перепечатке ссылка обязательна

Регистрационное свидетельство № 018676 от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии ООО "Пионер принт": Россия, 194156, Санкт-Петербург, пр. Энгельса, д. 13/2, лит. Л

Подписан в печать 17.12.2020

**Тираж:** 1000 экз.

# DER BOTE

Zeitschrift der zentralisierten religiösen Organisation „Evangelisch-Lutherische Kirche Russlands“ erscheint dreimal im Jahr

**Redaktion**  
Elena Djakiwa

**Lay-Out**  
Julia Drugowa

**Übersetzungen ins Deutsche**  
Ruth Stubenitzky

**Korrektur der deutschen Texte**  
Christine Müller

**Korrektur**  
Marina Chudenko  
Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht grundsätzlich die Meinung der Redaktion wieder

**Adresse:**  
Nevski pr., 22-24  
191186 St. Petersburg, Russland

**Tel:** (812) 571-94-17

**E-mail:** bote@elkras.ru

Druck: GmBH "Pionier print", Russland 194156, St. Petersburg, Engelsa pr., 13/2, „Л“  
Redaktionsschluss – 17.12.2020

**Auflage:** 1000



## Дорогие читатели!

В начале 1990-х годов мне довелось побывать во время Адвента в восточной части Германии и в Чехии. Пожалуй, самым ярким впечатлением стали для меня тогда разнообразные рождественские вертепы, установленные в церквях и перед ними, просто перед домами на улицах городов и деревень, на рождественских базарах и специализированных выставках...

... Спустя многие годы наш рождественский выпуск «Вестника» собрал удивительно интересную подборку материалов об истории создания вертепа.

Редактор Елена Дякива рассказывает в своем исследовании об истории этого неизменного атрибута рождественского праздника.

Из статьи Сандры Цайдлер вы узнаете, почему рядом с Младенцем Иисусом стоят не только Мария и Иосиф, волхвы и пастухи, но также осел и бык.

Какой самый важный подарок находится в яслях? Ответ на этот вопрос – в публикации пастора Ивана Широкова.

В рубрике «Евангелие и фильм» наш технический редактор Юлия Другова знакомит читателей с американским фильмом «Рождественские ясли» (или «Вифлеемское ранчо»). Главная мысль – вновь почувствовать значение милосердия, искупления и спасения.

Ректор Теологической Семинарии Антон Тихомиров рассказывает о последнем тексте Дитриха Бонхёффера – о хорале „Von guten Mächten“. Вернее, о «песни без мелодии» – таким является это последнее произведение известного немецкого богослова.

А предвзвешивает все эти познавательные материалы проповедь Мартина Лютера, произнесенная на Сочельник около 500 лет тому назад, чтобы мы рождественскую историю «...сохраняли в сердце и познавали своего Спасителя».

Благословенного праздника Рождества и доброго нового 2021 года!

*От имени редакции  
Марина Худенко, управляющая Канцелярией  
Архиепископа Евангелическо-Лютеранской  
Церкви России, г. Санкт-Петербург*



## Liebe Leserinnen und Leser!

Anfang der 1990er Jahre war ich einmal in der Adventszeit im östlichen Deutschland und in Tschechien. Den wohl stärksten Eindruck hinterließen bei mir damals die unterschiedlichen Weihnachtskrippen in und vor den Kirchen, vor den Häusern auf den Straßen der Städte und Dörfer, auf Weihnachtsmärkten und besonderen Ausstellungen ...

... Viele Jahre später hat unsere Weihnachtsausgabe des „Boten“ eine erstaunlich interessante Auswahl an Materialien zur Entstehungsgeschichte der Krippe gesammelt.

Redakteurin Elena Djakiwa erzählt von ihren Forschungen zur Geschichte dieses ständigen Attributs des Weihnachtsfestes.

Aus dem Artikel von Sandra Zeidler erfahren Sie, warum nicht nur Maria und Josef, die Weisen und die Hirten neben dem Jesuskind stehen, sondern auch ein Esel und ein Ochs.

Welches allerwichtigste Geschenk befindet sich in der Krippe? Die Antwort auf diese Frage steht in der Veröffentlichung des Pastors Iwan Schirokow.

In der Rubrik „Evangelium und Film“ macht unsere technische Redakteurin Julia Drugowa die Leser mit dem amerikanischen Film „Christmas Manger“ („Weihnachtskrippe“) oder „Bethlehem Ranch“ bekannt. Der Hauptgedanke besteht darin, die Bedeutung von Barmherzigkeit, Erlösung und Rettung neu zu erfahren.

Anton Tichomirow, Rektor des Theologischen Seminars, erzählt vom letzten Text Dietrich Bonhoeffers, dem Kirchenlied „Von guten Mächten“. Genauer gesagt, vom „Lied ohne Melodie“ – denn ein solches ist das letzte Werk des berühmten deutschen Theologen.

All diesen lehrreichen Materialien geht eine Predigt von Martin Luther voran, gehalten am Heiligabend vor ca. 500 Jahren darüber, dass wir die Weihnachtsgeschichte „...in das Herz bilden und unseren Erlöser recht erkennen lernen.“

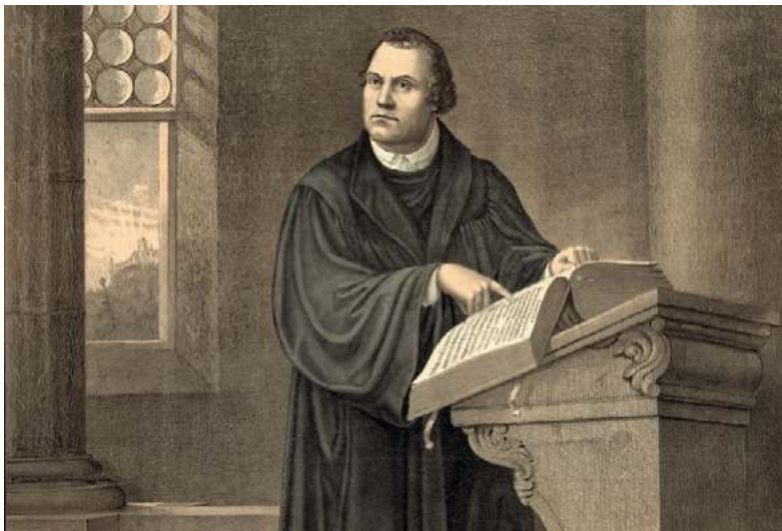
Ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr 2021!

*Im Namen der Redaktion  
Marina Chudenko, Leiterin der Erzbischöflichen  
der Evangelisch-Lutherischen Kirche Russlands,  
St. Petersburg*



# Проповедь Лютера, произнесенная на Сочельник около 500 лет назад

## об истории, как Христос был рожден в Вифлееме (отрывки)



**Мартин Лютер**  
(1483–1546) (Евангелие от Луки 2,1-15)

**Martin Luther**  
(1483–1546) Этот праздник Рождества нашего дорогого Господа Иисуса Христа установлен среди христиан преимущественно по той причине, чтобы проповедовать эту историю и учить, чтобы она осталась в памяти у молодежи и у простого человека, чтобы они ее сохраняли в сердце и познавали своего Спасителя. Ибо, хотя о ней и говорят ежегодно, всё равно невозможно ни проповедовать о ней в достаточной мере, ни изучить ее в достаточной мере. Поэтому мы хотим разделить Евангелие на две части. Сначала рассказать эту историю в самой простой форме, как она произошла; затем услышать, что о ней проповедуют и поют дорогие ангелы.

<...> 5. Почему же евангелист изображает это рождение таким бедным и нищим? Потому что ты должен думать о нем и никогда

его не забывать, и пропустить это через твое сердце и особенно, потому что ты слышишь здесь, это всё произошло ради тебя, чтобы ты был рад этому и также благодарен Богу за это. Это было далекое путешествие из Назарета в Галилею до Вифлеема, да, настолько же далекое, как из Саксонии в Баварию, если не дальше. Вероятно, надо думать, немного предметов домашнего обихода они везли или несли с собой. Поэтому вероятно у нее не было и нормальных пеленок и того, что еще имеет отношение к таким делам, так что, наверное, она запеленала Младенец только в свою рубашку и положила Его в кормушку для скота. Ведь она не могла всё время держать Его на коленях и согревать одеждой и телом матери, но дорогой Младенец вынужден был обойтись соломой с сеном и кормушкой. Иосиф, должно быть, старался изо всех сил, и какая-то служанка могла бы помочь им, принеся воду из дома и тому подобное, как это бывает в трудную минуту. Но об этом здесь не написано. Поэтому можно предположить, что несмотря на то, что каждый знал о молодой женщине, лежащей в хлеву, никто не позаботился о ней.

<...> 11. Вот причина, по которой эту историю проповедуют каждый год, чтобы всякое молодое сердце сохранило в себе это и благодарило за это Бога и говорило: Я не знаю горя; потому что у меня есть Брат, Который стал таким, как я. Почему Он стал таким и что Он этим хотел исполнить, я пока не говорю. Потому что это произошло для того, чтобы Он нас спас от греха и вечной смерти. Но сейчас я хочу сказать только о чести для всего человеческого рода, которой мы поистине должны похвалиться,



# Eine Luther Predigt gehalten am Heiligabend vor ca. 500 Jahren

## von der Geschichte, wie Christus zu Bethlehem geboren ist (in Auszügen)

(Lukas 2,1-15)

Dies Fest, von der Geburt unseres lieben Herrn Jesu Christ, ist vornehmlich um der Ursache willen unter den Christen eingesetzt, dass man die Geschichte predigen und wohl lernen soll, dass sie dem jungen Volk und gemeinen Mann im Gedächtnis bleibe, dass sie es wohl in das Herz bilden und ihren Erlöser recht erkennen lernen. Denn obwohl man es jährlich sagt, so kann man nicht genug davon predigen, noch genug lernen. Wir wollen deswegen das Evangelium in zwei Stücke teilen. Zum ersten die Geschichte erzählen auf das einfältigste, wie sie sich zugetragen; danach hören, was die lieben Engel davon predigen und singen.

<...> 5. Warum malt doch der Evangelist diese Geburt so arm und elend? Darum, dass du daran denken und es nimmermehr vergessen sollst, und es dir durch Dein Herz gehen lassen, und besonders, weil du hier hörst, es ist alles deinetwegen geschehen, dass du darüber fröhlich und Gott auch dankbar dafür bist. Es ist eine weite Reise von Nazareth aus Galiläa nach Bethlehem, ja, soweit als aus Sachsen nach Bayern, wenn nicht noch weiter. Da ist es doch wohl zu denken, dass sie auch nicht viel Hausrat mitgeführt oder getragen haben. So werden die Windeln oder was sonst zu solchem Handel gehört, auch nicht besonders schön gewesen sein, dass sie das Kind vielleicht nur mit ihrem Hemd eingewickelt und ihn in die Krippe gelegt hat. Denn sie hat es nicht immer im Schoss halten können, und sich an den Kleidern und Leib der Mutter wärmen, sondern das liebe Kind musste sich mit Stroh und Heu und einer Krippe behelfen. Josef hat auch das Beste tun müssen, und es wird wohl so gewesen sein, dass eine Magd aus dem Hause mit Wasser holen und anderen ihnen

gedient habe, wie es in der Not üblich ist. Aber solches ist hier nicht geschrieben. Darum ist es zu vermuten, obwohl jedermann wusste, dass ein junges Weib im Kuhstall gelegen, sich doch niemand ihrer angenommen hat.

<...> 11. So ist nun die Ursache, dass diese Geschichte jährlich gepredigt wird, auf das ein jegliches junges Herz sich solches vorhalte, und Gott dafür danke und spreche: Es hat keine Not mit mir; denn ich habe einen Bruder, der geworden ist wie ich bin. Warum er nun also geworden sei und was er dadurch habe ausrichten wollen, sage ich noch nicht.



Альбрехт Дюрер  
«Рождество Христа»,  
гравюра на дереве  
(около 1503 года)

Albrecht Dürer  
„Die Geburt Christi“,  
Holzschnitt (um 1503)

→ и радоваться тому, что Сын Божий стал человеком. Такой честью могут похвалиться все люди. Христиане же, помимо этого, обладают еще большим: такой честью они могут наслаждаться и в вечности. Этот момент мы должны в первую очередь отметить в этой истории.

12. С другой стороны, этот прекрасный возвышенный пример служит нам также и вот для чего: так как Христос, Сын Божий, так смиряет себя и всю Свою честь облачил в бедную плоть и божественное величие, перед которым трепещут ангелы, снизошел настолько, что стал как бедный нищий; наверху в небесах Ему поклоняются ангелы, здесь внизу на земле Он служит нам и лежит в нашей грязи: так как, говоря я, Сын Божий сделал такое, то и мы тоже должны учиться, воздавая Ему хвалу и честь, с радостью быть смиренными и по слову Его принимать на себя наш крест, страдать от всевозможных скорбей и таким образом следовать за Ним. Ибо чем это может нам навредить, или почему мы должны стыдиться страдания? Ведь наш дорогой Господь страдал от мороза, голода и горя. Но особенно жалким и убогим было то, как уже сказано, как Он пришел на землю и был рожден. Так как не было ни таза, ни комнаты, ни подушки с пеленкой, ни лохмотьев нищего; Он должен был лежать в кормушке для скота, перед коровами и быками. Так если же твой дорогой Брат, Царь неба и земли и всей твари, ложится в такую нищету; плюнь на себя, почему ты хотел бы быть таким замечательным и не страдать ни от чего? Ты кто, вообще, такой? Разве ты не бедный грешник, недостойный настолько, что должен был бы лежать на доске. Но ты лежишь в мягкой постели; а твой Господь – на жесткой соломе и в кормушке для скота. <...>

14. Поэтому мы должны выучить и со всей серьезностью обдумать, всерьез, какой же чести мы удостоены тем, что Христос стал человеком. Ибо это такая честь, что даже если бы кто-то был ангелом, возможно, он захотел бы быть человеком, чтобы тоже похвалиться: Моя плоть и кровь над всеми ангелами. Поэтому мы, люди, должны считать, что получили благословение задешево. Дай Бог, что мы это понимали, принимали в свое сердце и были благодарны Богу за это. А также мы должны непрестанно взирать на пример Христа, что Он, Господь всех господствующих, явил нам, бедным людям, в Свое первое пришествие, и ради нас пострадал. Пусть же это вдохновляет и побуждает нас к тому, чтобы мы от всего сердца также охотно помогали и служили другим людям, даже если нам будет так же тяжело и нам придется немного пострадать из-за этого. Да поможет нам в этом Бог Своим Святым Духом, через нашего дорогого Господа Иисуса Христа. Аминь. ■

(Цитируется по [www.luther-predigt.de](http://www.luther-predigt.de))

Denn darum ist's geschehen, dass er uns errette von der Sünde und ewigen Tod. Aber ich will jetzt allein sagen von der Ehre des ganzen menschlichen Geschlechts, der wir uns mit der Wahrheit rühmen und fröhlich darüber sein sollen, dass der Sohn Gottes Mensch geworden ist. Solcher Ehre können sich alle Menschen rühmen. Die Christen aber haben danach ein Höheres, dass sie solcher Ehre auch in Ewigkeit genießen sollen. Dies Stück sollen wir auf erste von dieser Geschichte merken.

12. Zum anderen dient dies treffliche hohe Beispiel uns auch dazu: Weil Christus, der Sohn Gottes, sich so demütigt, und alle seine Ehre an das arme Fleisch gewandt, und die göttliche Majestät, davor die Engel zittern, sich so herunter gelassen hat, geht daher wie ein armer Bettler; oben im Himmel beten ihn die Engel an, hier unten auf Erden dient er uns und legt sich in unseren Schlamme: weil nun, sage ich, der Sohn Gottes solches getan hat, so sollen wir auch lernen, ihm zu Lob und Ehren, gern demütig sein, und seinem Wort nach unser Kreuz auf uns nehmen, allerlei Trübsal leiden und ihm also folgen. Denn was kann es uns schaden, oder warum wollten wir uns des Leidens schämen? Weil unser lieber Herr gelitten hat Frost, Hunger und Kummer. Sonderlich aber ging es elendig und armselig zu, wie gesagt, da er auf Erden kam und geboren ward. Da weder Gefäß noch Stube, weder Kissen, Windel noch Bettlergewand; er musste in einer Krippe liegen, vor den Kühen und Ochsen. So denn nun dein lieber Bruder, der König Himmels und der Erden und aller Kreatur, so elend sich daher legt; spuck du dich mal an, warum wolltest du so herrlich sein und nichts leiden? Wer bist du denn? Ist es nicht wahr, du bist ein armer Sünder, der du nicht wert bist, dass du auf einem Brette liegen solltest. Liegst aber auf einem weichen Bette; aber dein Herr auf hartem Stroh und in einer Krippe. <...>

14. Darum sollen wir wohl lernen und mit Ernst bedenken, ernstlich, zu was für Ehren wir gekommen in dem, dass Christus Mensch geworden ist. Denn es ist eine solche Ehre, dass wenn einer ein Engel wäre, wünschen möchte, dass er ein Mensch wäre, dass er auch sich rühmen möchte: Mein Fleisch und Blut sitzt über allen Engeln. Darum sollten wir Menschen uns ja billig für selig halten. Gott gebe, dass wir es verstehen, zu Herzen nehmen und Gott dafür dankbar sind. Zum anderen sollen wir das Beispiel von Christus fleißig ansehen, was er, der ein Herr ist über alle Herren, in seiner ersten Zukunft uns armen Menschen bewiesen, und um unseretwillen gelitten hat. Solches würde uns bewegen und treiben, dass wir von Herzen auch anderen Leuten gerne helfen und dienen, ob es uns auch gleich sauer würde, und wir etwas darüber leiden müssten. Dazu helfe uns Gott mit seinem Heiligen Geist, durch unseren lieben Herrn Jesu Christum, Amen. ■

(Zitiert nach [www.luther-predigt.de](http://www.luther-predigt.de))

# Святое семейство под елкой

Из истории рождественских вертепов

## Die heilige Familie unter dem Weihnachtsbaum

Aus der Geschichte der Weihnachtkrippen

«Стою у яслей пред Тобой, о жизнь Моя, Создатель», – поется в известном хорале.

Одним из неизменных атрибутов рождественского праздника являются ясли, или, как их еще называют, вертеп, изображающий сцену Рождества Христова. Ясли перед самым Рождеством или с началом Адвента устанавливают в церквях, в домах, на улицах.

В вертепе могут находиться как фигуры только святого семейства, так и других действующих лиц – пастухов с овечками, волхвов с дарами – иногда на верблюдах, фигуры животных в хлеву, а в отдельных случаях – и целый город с его

„Ich steh' an deiner Krippen hier, o Jesu, du mein Leben“, heißt es in einem bekannten Kirchenlied.

Еines der ständigen Attribute des Weihnachtsfestes ist die „Krippe“, eine Darstellung der Szene von Jesu Geburt. Die Krippe wird direkt vor Weihnachten oder am Anfang der Adventszeit in der Kirche, im Haus oder draußen aufgebaut.

Es gibt Krippen, zu denen nur die Figuren der heiligen Familie gehören, und auch welche mit anderen handelnden Personen – den Hirten mit ihren Schafen, den Weisen mit ihren Geschenken – manchmal auf Kamelen, Figuren der Tiere im Stall und in Einzelfällen eine ganze Stadt mit ihren Bewohnern und schönen Landschaften. Meistens sind die Figuren statisch, aber es gibt auch Krippen mit beweglichen Elementen.

### Vorläufer der Krippe

Die Tradition der Weihnachtkrippe ist schon Jahrhunderte alt. Schon in den ersten Jahrhunderten des Christentums begann man, die Geburtsszene aus dem Evangelium abzubilden. Davon zeugen beispielsweise schon Meisterwerke wie die Mosaik in der Basilika St. Apollinare in Ravenna, in der



Елена Дякина,  
редактор журнала  
«Der Bote/Вестник»,  
г. Санкт-Петербург

Elena Djakiwa,  
Redakteurin der Zeitschrift  
„Der Bote/Vestnik“,  
St. Petersburg







Ясли Франциска Ассизского в Греччо с живыми животными

Die Weihnachtskrippe von Franziskus von Assisi mit lebendigen Tieren

В 1223 году в лесу вблизи итальянского города Греччо Франциск Ассизский устроил в пещере ясли с живыми ослом и быком

жителями и красивыми ландшафтами. Чаще фигуры статичны. Но встречаются и ясли с движущимися элементами.

### Предтечи яслей

Традиция рождественских яслей насчитывает не одно столетие. Изображать сцену Рождества из Евангелия начали еще в первые века христианства. Об этом свидетельствуют, к примеру, уже такие шедевры, как мозаики в базилике св. Аполлинария в Равенне, где есть сцена поклонения волхвов (V – VI века). Или аналогичная сцена в римской базилике Санта-Мария-Маджоре (V век). Но если в то время это были просто изображения на плоскости, то уже в Средневековье появляются вертепы «в 3D».

«Отцом» таких яслей – в виде, как бы мы сказали сегодня, «инсталляции» – принято считать Франциска Ассизского. Легенда гласит, что в 1223 году в лесу вблизи итальянского города Греччо он устроил в пещере ясли с живыми ослом и быком, пытаясь таким образом частично воплотить события Рождества, чтобы сделать их ближе людям. Перед этими яслями святой совершил мессу.

К старейшим же на свете сохранившимся рождественским яслям относят группу алебастровых фигур, изображающих поклонение волхвов, в капелле всё той же базилики Санта-Мария-Маджоре в Риме. Эти ясли создал в 1291 году флорентийский скульптор Арнольфо ди Камбио. Кстати, в этой же церкви в специальном ковчеге хранится реликвия – деревянные доски, которые почитаются католиками как фрагменты настоящих яслей Христа.

И здесь стоит вернуться вглубь веков, ведь основой для развития интереса к рождественским яслям стало почитание предполагаемого места рождения Христа – пещеры в Вифлееме, над которой св. царица Елена еще в IV веке заложила базилику Рождества Христова.

К предтечам современных вертепов можно отнести и готические алтари с вырезанными из дерева фигурами, представляющими сцену

Рождества. Так же, как и обычай убаюкивания Младенца, распространившийся в позднее Средневековье в Европе в женских монастырях: перед Рождеством монахини укладывали в ясли восковую фигуру в пеленах, символизирующую Младенца Христа, и убаюкивали «ребенка» с пением песен.

### От средства Контрреформации до произведения искусства

Импульс для дальнейшего развития традиции дала Реформация и возникшая в противодействие ей Контрреформация. Иезуиты поставили перед собой задачу вернуть верующих в католическую Церковь. Для этого они стремились сделать церкви максимально привлекательными. Этому

служила красота архитектуры и церковного убранства. Одним из элементов которого становятся сооружаемые иезуитами рождественские ясли – наглядная история Рождества.

Поставленные иезуитами в 1562 году в церкви св. Клементя в Праге ясли часто упоминаются сегодня как первые рождественские ясли уже в нашем понимании слова. Так вертепы распространяются по католическим церквям разных стран, прежде всего в Италии, Испании, Португалии, южной Франции, в Польше, Чехии и Словакии, в Австрии и на юге Германии.

В последующие века изготовление яслей достигает своего расцвета. Резьбой вертепов из дерева начинают заниматься целые деревни, а сами вертепы обогащаются всевозможными деталями – ландшафтами, зданиями, новыми персонажами, появляются и движущиеся фигурки. Разумеется, богато украшенные ясли делались по заказу состоятельных людей. Изготовление яслей становится целым искусством со своими шедеврами и мастерами.

Так появляются ясли, изображающие историю Рождества в нескольких сценах или содержащие и другие евангельские сцены. Появляется даже страстный вертеп со сценами Страстей Христовых. Некоторые ясли выглядят как маленькие кукольные города. А пейзажи и внешний облик персонажей зачастую уже являются копией местных.

### Музейные шедевры

Примеры таких уже фактически произведений искусства можно увидеть сегодня в музее вертепов в итальянском городе Бриксене (Южный Тироль), где собраны ясли трех столетий – XVIII – XX веков – из Тироля и Италии.

Там же находится такой шедевр, как круглогодичные ясли – цикл из 50 с лишним сцен и 5000 фигурок! Их авторы – братья Августин Алоис Пробст и Йозеф Бенедикт Пробст – изготовили их на рубеже XVIII и XIX веков по заказу князя-епископа Бриксена Карла Франца Графа Лодрона.



es eine Szene mit der Anbetung der Weisen gibt (5.–6. Jahrhundert). Oder auch die gleiche Szene in der römischen Basilika Santa Maria Maggiore (5. Jahrhundert). Aber während es damals bloß Darstellungen in einer Bildebene waren, kamen schon im Mittelalter „3D“-Krippen auf.

Als „Vater“ dieser Krippen, die wir heute als „Installationen“ bezeichnen würden, gilt Franziskus von Assisi. Der Legende nach soll er 1223 im Wald in der Nähe der italienischen Stadt Greccio in einer Höhle eine Krippe mit lebendigem Ochsen und Esel errichtet haben, wodurch er versuchte, die Weihnachtsgeschichte teilweise konkret werden zu lassen, um sie den Menschen näher zu bringen. Vor dieser Krippe zelebrierte der Heilige eine Messe.

Zu den ältesten erhaltenen Weihnachtskrippen zählt eine Gruppe von Alabasterfiguren, die die Anbetung der Weisen darstellt, in der Kapelle der schon erwähnten Basilika Santa Maria Maggiore in Rom. Diese Krippe wurde 1291 von dem Florentiner Bildhauer Arnolfo di Cambio geschaffen. Übrigens werden in derselben Kirche in einem besonderen Reliquiar Holzbretter aufbewahrt, die von den Katholiken als Teile der echten Krippe Christi verehrt werden.

Und hier lohnt sich ein tieferer Blick in die Vergangenheit, denn der Grund für das wachsende Interesse an der Weihnachtskrippe war die Verehrung des Ortes, der als Geburtsort Christi galt – einer Höhle in Bethlehem, über der die heilige Kaiserin Helena schon im 4. Jahrhundert den Grundstein für eine Basilika, die Geburtskirche, legte.

Zu den Vorläufern der modernen Krippen kann man auch die gotischen Holzschnitzaltäre mit Geburtsszenen Christi zählen, ebenso wie die Sitte, das Jesuskind zu wiegen, die sich im Spätmittelalter in Europas Nonnenklöstern ausbreitete: Vor Weihnachten legten die Nonnen eine in Windeln gewickelte Wachsfigur, die das Christuskind darstellte, in eine Krippe und wiegten das „Kind“ unter Gesang.



«Субботняя молитва в синагоге» – сцена из круглогодичных яслей братьев Пробст. Музей вертепов в Бриксене (XVIII – XIX век)

„Sabbathgebet in der Synagoge“ – Szene aus der Jahreskrippe von Gebrüder Probst. Krippenmuseum Brixen (18.–19. Jh.)

### Vom Mittel der Gegenreformation zum Kunstwerk

Den Impuls für die weitere Entwicklung der Tradition gab die Reformation und die als Gegenbewegung dazu entstandene Gegenreformation. Die Jesuiten stellten sich die Aufgabe, die Gläubigen in die katholische Kirche zurückzubringen. Dazu bemühten sie sich, die Kirchen so attraktiv wie möglich zu gestalten. Dazu diente die Schönheit der Baukunst und der Kircheneinrichtung. Ein Element davon waren die von den Jesuiten errichteten Weihnachtskrippen – eine anschauliche Weihnachtsgeschichte.

Die Krippe, die 1562 von den Jesuiten in der St.-Clemens-Kirche in Prag aufgestellt wurde, wird heute oft als erste Weihnachtskrippe in unserem Sinn genannt. So breitet sich die Krippe in den katholischen Kirchen

**1223 soll Franziskus von Assisi im Wald in der Nähe der italienischen Stadt Greccio in einer Höhle eine Krippe mit lebendigem Ochsen und Esel errichtet haben**



Фрагмент крупнейшего механического вертепа «Крызовы яслиčky» (чеш. Krýzovy jesličky), который находится в музее города Йиндржихув-Градец в Чехии

Teil der größten mechanischen Krippe „Krýzovy jesličky“, die sich im Museum der Stadt Jindřichův Hradec in Tschechien befindet





**В музее Брик-сена находится такой шедевр, как круглогодичные ясли – цикл из 50 с лишним сцен и 5000 фигурок**

Семь сцен из этих яслей представляют праздники и традиции иудаизма – в иерусалимском Храме, в синагоге, дома или на улице. Остальные сцены посвящены новозаветным событиям, начиная от Рождества Богородицы (описанного в апокрифах) и заканчивая Пятидесятницей, включая, например, и такие сцены, как проповедь и Крещение Иоанна Крестителя, изгнание торговцев из Храма, воскрешение Лазаря, преображение Господне и др.

Этот круглогодичный вертеп стоял у князя-епископа Лодрона в приемной, и каждое воскресенье в течение года сцена менялась.

И если в Бриксене представлен самый обширный вертеп, то самое большое собрание различных вертепов находится в Баварском национальном музее в Мюнхене, где можно увидеть работы мастеров из Италии и альпийского региона между 1700 годом и началом XX века (<https://www.bayerisches-nationalmuseum.de>). Также есть и другие музеи вертепов в различных европейских городах.

#### Ясли приходят в дом

Изначально ясли устанавливали только в церквях, но постепенно они находят свой путь и в частные дома. Этому способствовали, в том числе, эпоха Просвещения с ее секуляризацией. В конце XVIII века в некоторых регионах дошло до запрета на установку вертепов в общественных зданиях, то есть, прежде всего, в церквях. Например, такой запрет в 1782 году издал император Священной Римской империи и эрцгерцог Австрии Иосиф II, проводивший политику просвещенного абсолютизма. (Запрет был отменен в 1804 году).

Это способствовало распространению яслей в частном пространстве уже как атрибута семейного торжества, так же, как и то, что Рождество из чисто церковного праздника постепенно становится праздником домашним.

В конце XIX века начинается массовое изготовление из дешевых материалов – терракоты и папье-маше – вертепов небольшого размера, которые придутся по карману каждому.

#### А что же в России?

Традиция рождественских яслей приходит и в Россию. Но особую популярность здесь приобретают вертепные представления с движущимися куклами, которых переставляют актеры. Такие театральные вертепы получают широкое распространение в Российской империи в XVIII – XIX веках, хотя самый старый из сохранившихся вертепных ящиков в России датирован концом XVI века.

Основой вертепного действия был деревянный переносной ящик с прорезями для кукол, как правило, двухъярусный (число ярусов могло достигать четырех). Верхний ярус символизировал Вифлеем, там разыгрывались традиционные сцены Рождества – со святым семейством, с ангелами, с пастухами, с волхвами.

В нижнем ярусе находился царь Ирод – обязательный герой вертепного действия – и разыгрывались связанные с ним события. Он велит волхвам найти Младенца. Он приказывает убить всех младенцев в Вифлееме. К нему приходит Рахиль – еще один неотъемлемый персонаж русского театрального вертепа – с мольбой о пощаде. Но он остается непреклонен, и Рахиль плачет о своих детях. Но затем злодея постигает наказание – за ним приходит такой персонаж, как Смерть, и Чёрт забирает Ирода в преисподнюю.

Актеры не только передвигали фигурки и озвучивали персонажей, но и сопровождали действие пением. Во второй части вертепного действия в нижнем ярусе ящика разыгрывались комедийные сценки из народной жизни.

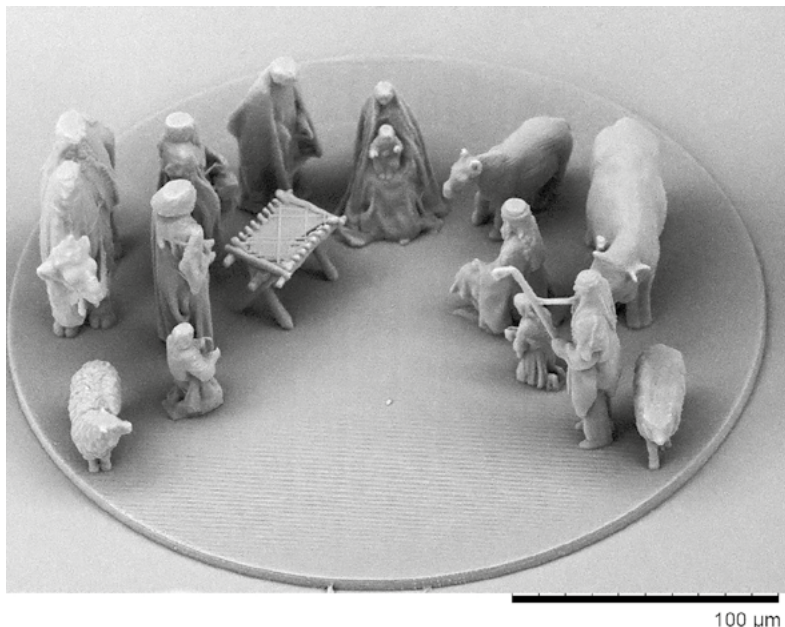
После революции 1917 года эта традиция в России прерывается в связи с антирелигиозной пропагандой. Восстанавливать ее начинают фольклористы ближе к концу XX века. Благодаря этому сегодня есть редкая возможность увидеть такое



Ледяной вертеп в Екатеринбурге

Eiskrippe in Jekaterinburg (Russland)





Самый маленький на свете вертеп, который проходит в игольное ушко, недавно создала с помощью нанопринтера команда ученых из Вильнюса

Die kleinste Krippe der Welt, die in ein Nadelöhr passt, hat kürzlich eine Gruppe von Wissenschaftlern aus Vilnius mit einem Nanodrucker geschaffen

Diese Jahreskrippe stand im Vorzimmer des Fürstbischofs, und an jedem Sonntag im Jahr wechselte die Szene.

Während also in Brixen die reichhaltigste Krippe steht, gibt es die größte Sammlung verschiedener Krippen im Bayerischen Nationalmuseum in München, wo man die Arbeiten von Meistern aus Italien und der

verschiedener Länder aus, insbesondere in Italien, Spanien, Portugal, Südfrankreich, Polen, Tschechien und der Slowakei, Österreich und Süddeutschland.

In den folgenden Jahrhunderten erreicht die Krippenkunst ihre Blüte. Ganze Dörfer beschäftigen sich mit dem Schnitzen von Holzkrippen, und die Krippen selbst werden durch alle möglichen Details bereichert – Landschaften, Gebäude, neue Figuren. Es erscheinen auch bewegliche Figuren. Natürlich wurden reich geschmückte Krippen auf Bestellung für wohlhabende Menschen angefertigt. Die Herstellung von Krippen wird zu einem ganzen Kunstzweig mit eigenen Meistern und Meisterwerken.

So entstehen auch Krippen, die die Weihnachtsgeschichte in mehreren Szenen oder auch mit anderen Szenen aus dem Evangelium zusammen darstellen. Es entsteht auch die Passionskrippe mit Passionszenen. Einige Krippen sehen wie kleine Puppenstädte aus. Die Landschaft und das Aussehen der Figuren spiegeln häufig regionale Eigenheiten wider.

### Museumsstücke

Beispiele solcher Meisterwerke, die eigentlich richtige Kunstwerke sind, gibt es heute im Krippenmuseum in der italienischen Stadt Brixen (Südtirol) zu sehen, wo Krippen aus drei Jahrhunderten (dem 18.–20. Jh.) aus Tirol und Italien gesammelt worden sind.

Eines der dortigen Meisterwerke ist auch eine Jahreskrippe – ein Zyklus aus über 50 Szenen und 5000 Figuren! Ihre Schöpfer, die Brüder Augustin Alois Probst und Josef Benedikt Probst, stellten sie an der Schwelle des 19. Jahrhunderts auf Bestellung des Fürstbischofs von Brixen Karl Franz Graf von Lodron her.

Sieben Szenen aus dieser Krippe stellen traditionelle jüdische Feste dar – im Jerusalemer Tempel, in der Synagoge, zu Hause und auf der Straße. Die übrigen Szenen sind den neutestamentlichen Ereignissen von der in den Apokryphen beschriebenen Geburt der Gottesgebälerin bis zur Pfingstgeschichte gewidmet. Dazu gehören beispielsweise auch Szenen wie Predigt und Taufe Johannes des Täuflers, die Tempelreinigung, die Auferweckung des Lazarus, die Verklärung Jesu u. a.

Alpenregion zwischen 1700 und dem Anfang des 20. Jahrhunderts zu sehen bekommt (<https://www.bayerisches-nationalmuseum.de>). In verschiedenen europäischen Städten gibt es noch weitere Krippenmuseen.

### Die Krippe kommt ins Haus

Zu Anfang wurden Krippen nur in den Kirchen aufgestellt, aber mit der Zeit finden sie ihren Weg auch in die Privathäuser. Das wurde auch durch das Zeitalter der Aufklärung mit seiner Säkularisierung begünstigt. Ende des 18. Jahrhunderts kam es in einigen Regionen sogar zum Verbot der Aufstellung von Krippen in öffentlichen Gebäuden, also in erster Linie in Kirchen. Beispielsweise erließ Joseph II, Kaiser des Heiligen Römischen Reiches und Erzherzog von Österreich, der die Politik eines aufgeklärten Absolutismus vertrat, im Jahr 1782 ein solches Verbot (es wurde 1804 aufgehoben).

Das begünstigte die Verbreitung der Krippe im privaten Bereich, nun als Attribut eines Familienfestes. Dazu kommt, dass Weihnachten aus einem rein kirchlichen allmählich zu einem häuslichen Fest wird.

Ende des 19. Jahrhunderts beginnt die Massenerstellung von kleinen, für jeden erschwinglichen Krippen aus kostengünstigen Materialien – Terrakotta und Pappmaché.

**Eines der Meisterwerke im Museum von Brixen ist auch eine Jahreskrippe – ein Zyklus aus über 50 Szenen und 5000 Figuren**

Вертепный ящик с героями традиционного русского святочного театрального действия

Holzkasten mit Figuren des traditionellen russischen Krippenspiels







Герои из нижнего яруса русского вертепного действия – Ирод, Рахиль, Смерть, Чёрт

Zu der unteren Ebene gehörende Figuren des russischen Krippenspiels – Herodes, Rahel, Tod und Teufel

**Согласно Книге рекордов Гиннеса, в 1999 году в Монтеррее был сооружен самый крупный по размеру фигур рождественский вертеп. Фигуры Марии и Иосифа достигли в высоту 5,3 метра**

действие в исполнении фольклорных коллективов, например, на тематических фестивалях. Так автор статьи год назад, в январе 2020 года, стала зрителем таких аутентичных вертепных представлений, подготовленных творческими коллективами на святочном фольклорном фестивале в д. Ложголово, Ленинградской области.

#### Вертеп, который прошел в игольное ушко

Сегодня ясли можно увидеть не только в церквях, но и на городских площадях или дома у елки. Они могут быть величиной от нескольких сантиметров до нескольких метров в высоту. В современном мире вертепы мастерят из всевозможных материалов – из дерева, керамики, бумаги, фанеры, текстиля, ниток, металла, стекла, льда и т. д. Вертеп можно купить, а можно сделать своими руками – для этого найдется множество пособий, в том числе и для детей.

Несмотря на то, что эпоха редких по своему богатству яслей, казалось бы, ушла в прошлое, сегодняшний день не перестает удивлять. Согласно Книге рекордов Гиннеса, в 1999 году

в Монтеррее (Мексика) был сооружен самый крупный по размеру фигур рождественский вертеп. Фигуры Марии и Иосифа достигали в высоту 5,3 метра.

Создатели же вертепа в брюссельской базилике Сакре-Кёр на Рождество 2011 года утверждают, что он самый большой в мире. Композиция из множества ростовых фигур заняла весь первый этаж здания, которое входит в десятку крупнейших христианских церквей мира. А «иерусалимские стены» этого вертепа насчитывают семь метров в высоту.

В 1998 году Книга Гиннеса зарегистрировала еще один рекорд, которому на сегодняшний день уже более 100 лет: крупнейший механический вертеп «Крызовы яслички» (чеш. Krýzovy jesličky), который находится в музее города Йиндржихув-Градец в Чехии. На гигантской конструкции длиной 12 м и шириной 2 м расположены около 1389 фигурок, из которых около 130 движутся. Инженер-самоучка Томаш Крыза (1838–1918) работал над этим вертепом всю жизнь, в течение 60 лет.

«Легче верблюду пройти в игольное ушко», – говорит Христос. Современные технологии позволяют поместиться в игольном ушке целым яслям! Команда ученых из Вильнюса недавно создала такой – самый маленький на свете – вертеп с помощью нано-принтера. Его фигуры размером меньше человеческой клетки, и располагаются они в игольном ушке. Этот шедевр был преподнесен в декабре 2017 года Папе Римскому в качестве подарка от президента Литвы.

Рассказать о Рождестве можно разными способами. В том числе и с помощью рождественских яслей, какими бы они ни были – вырезанными из бумаги, вылепленными из глины или представляющими собой сложный механизм. Это всегда хорошая возможность напомнить о смысле праздника. ■

К старейшим на свете сохранившимся рождественским яслям относят группу алебастровых фигур, изображающих поклонение волхвов, в капелле базилики Санта-Мария-Маджоре в Риме. Эти ясли создал в 1291 году флорентийский скульптор Арнольфо ди Камбио...

Zu den ältesten erhaltenen Weihnachtsskrippen zählt eine Gruppe von Alabasterfiguren, die die Anbetung der Weisen darstellt, in der Kapelle der Basilika Santa Maria Maggiore in Rom. Diese Krippe wurde 1291 von dem Florentiner Bildhauer Arnolfo di Cambio geschaffen...







Изображать сцены Рождества из Евангелия начали еще в первые века христианства. Об этом свидетельствуют, к примеру, уже такие шедевры, как мозаики в базилике св. Аполлинария в Равенне, где есть сцена поклонения волхвов (V – VI века) ...

Schon in den ersten Jahrhunderten des Christentums begann man, die Geburtsszene aus dem Evangelium abzubilden. Davon zeugen beispielsweise schon Meisterwerke wie die Mosaik in der Basilika St. Apollinare in Ravenna, in der es eine Szene mit der Anbetung der Weisen gibt (5.–6. Jahrhundert)...

### Und in Russland?

Die Tradition der Weihnachtskrippe kommt als „Grotte“ auch nach Russland. Aber besonders beliebt werden hier Krippendarstellungen mit beweglichen Figuren, die von den Vorführern umgestellt werden. Solche Krippentheater sind im Russischen Reich des 17.–19. Jahrhunderts sehr verbreitet, obwohl der älteste erhaltene Krippenkasten in Russland auf das Ende des 16. Jahrhunderts datiert wird.

Grundlage des „Grotten“-Spiels war ein tragbarer Holzkasten mit Schlitz für die Figuren, meist zweistöckig (es konnte aber auch bis zu vier Ebenen geben). Die obere Ebene symbolisierte Bethlehem, dort spielten die traditionellen Weihnachtsszenen mit der heiligen Familie, den Engeln, den Hirten und Weisen.

Auf der unteren Ebene befand sich König Herodes – der beim Krippenspiel nicht fehlen durfte, und es wurden die mit ihm verbundenen Ereignisse gespielt. Er fordert die Weisen auf, das Kind zu finden. Er befiehlt, alle Kleinkinder in Bethlehem zu töten. Zu ihm kommt Rahel – die im Krippentheater auch nicht fehlen darf – mit der Bitte um Versöhnung. Aber er bleibt hart, und Rahel weint um ihre Kinder. Aber dann trifft den Übeltäter die Strafe – die nächste Figur, die zu ihm kommt, ist der Tod, und der Teufel nimmt Herodes mit in die Unterwelt.

Die Schauspieler bewegten nicht nur die Figuren und sprachen deren Texte, sondern begleiteten die Handlung auch durch Gesang. Im zweiten Teil des Krippenspiels wurden im unteren Teil des Kastens Komödien-szenen aus dem Leben des Volkes dargestellt.

Nach der Revolution von 1917 reißt diese Tradition in Russland durch die antireligiöse Propaganda ab. Gegen Ende des 20. Jahrhunderts beginnen Volkskundler sie wiederherzustellen. Dadurch gibt es heute die exquisite Möglichkeit, solche Spiele bei Folkloregruppen zu sehen – beispielsweise bei Themenfestivals. Die Autorin dieses Artikels war zum Beispiel im Januar 2020 Zuschauerin bei solchen authentischen Krippenstücken, die beim Weihnachtsfolklorefestival im Dorf Loschoglowo (Leningrader Gebiet) von Kreativgruppen vorgestellt wurden.

### Die Krippe, die durchs Nadelöhr passt

Heute gibt es Krippen nicht nur in den Kirchen, sondern auch auf den Plätzen der Stadt oder zu Hause neben dem Weihnachtsbaum zu sehen. Sie können von wenigen Zentimetern bis zu mehreren Metern hoch

sein. In der heutigen Welt werden Krippen aus allen denkbaren Materialien hergestellt – aus Holz, Keramik, Papier, Sperrholz, Textilien, Garn, Metall, Glas, Eis usw. Eine Krippe kann man kaufen, oder man kann sie selbst basteln – dafür gibt es auch für Kinder viele Anleitungen.

Obwohl man meinen könnte, das Zeitalter der prunkvollen Krippen sei vorbei, bringt einen die heutige Zeit immer wieder zum Staunen. Laut dem Guinness-Buch der Rekorde wurde im Jahr 1999 in Monterrey (Mexiko) eine Weihnachtskrippe mit den größten Figuren der Welt hergestellt. Die Figuren von Maria und Joseph erreichten eine Höhe von 5,3 Metern.

Die Hersteller der Krippe zu Weihnachten 2011 in der Brüsseler Basilika des Heiligen Herzens geben an, diese sei die größte der Welt. Die Komposition aus vielen lebensgroßen Figuren nahm das ganze Erdgeschoss des Gebäudes ein, das zu den zehn größten christlichen Kirchen der Welt gehört. „Die Mauern der Stadt Jerusalem“ in dieser Krippe erreichen eine Höhe von sieben Metern.

Im Jahr 1998 verzeichnete das Guinness-Buch der Rekorde einen weiteren, heute schon über 100 Jahre alten Rekord: die größte mechanische Krippe „Křízový jesličky“ (tschechisch), die sich im Museum der Stadt Jindřichův Hradec in Tschechien befindet. Auf der gigantischen, 12 m langen und 2 m breiten Konstruktion befinden sich ungefähr 1389 Figuren, von denen 130 beweglich sind. Tomáš Krýza (1838–1918), der sich die Technik und Mechanik selbst beibrachte, arbeitete 60 Jahre – sein ganzes Leben lang – an dieser Krippe.

„Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr“, sagt Christus. Die moderne Technik ermöglicht es, dass eine ganze Krippe in ein Nadelöhr passt! Eine Gruppe von Wissenschaftlern aus Vilnius hat kürzlich mit einem Nanodrucker eine solche Krippe – die kleinste der Welt – geschaffen. Ihre Figuren sind kleiner als eine menschliche Zelle und befinden sich in einem Nadelöhr. Dieses Meisterwerk wurde dem Papst im Dezember 2017 vom Präsidenten Litauens als Weihnachtsgeschenk überreicht.

Von Weihnachten kann man auf verschiedene Arten erzählen. Auch mit Hilfe einer wie auch immer gearteten Weihnachtskrippe – ob sie nun aus Papier ausgeschnitten oder getöpft ist oder einen komplizierten Mechanismus darstellt. Es ist immer eine gute Möglichkeit, an den Sinn des Festes zu erinnern. ■

Laut dem Guinness-Buch der Rekorde wurde im Jahr 1999 in Monterrey eine Weihnachtskrippe mit den größten Figuren der Welt hergestellt. Die Figuren von Maria und Joseph erreichten eine Höhe von 5,3 Metern

# Самый важный подарок



*Иван Широков, пастор общины церкви свв. Петра и Павла в г. Ярославле*

*Iwan Schirokow, Pastor der St.-Petri-und-Pauli-Kirchengemeinde, Jaroslawl*

Рождественское время всегда представляется нам волшебным, иногда таинственным. Сегодня, когда не так много людей отмечают Рождество как религиозный праздник, тем не менее мы повсюду встречаем символы, которые непременно напоминают нам о Рождестве.

Улицы городов украшены огнями и звездами, в торговых центрах играет рождественская музыка и даже мелодии хоралов, которые и мы с вами поем. Мы также украшаем наши дома и церкви символами Рождества, у многих из нас обязательно стоит елка, мы вырезаем фонарики и вешаем звезды.

Под елку мы кладем наши подарки близким или же просто вручаем их на фоне рождественских декораций, часто забывая о том, что самый ценный подарок от Бога мы не сможем найти под елкой.

Если мы подумаем и зададим вопрос, какой же из символов самый популярный и что первое приходит на ум, то в числе нескольких обязательно назовем ясли Христовы. Это могут быть красивые ясли с деревянными фигурками, настоящим сеном или же простые, вырезанные из бумаги ясельки, которые мы сделали с нашими детьми.

Самый лучший и самый важный подарок, который Бог подарил нам, находится в этих яслях. Лучший подарок, который наполнил нас надеждой и миром и которым мы с радостью делимся со всеми.

Самый важный подарок – это Младенец, лежащий в яслях и вновь рождающийся в наших сердцах. Лучший подарок, который только может быть, вновь рождается в наших сердцах и душах. Рождество Иисуса, пришествие Мессии, пришествие Бога в наш мир, план Божьего спасения, который Бог вновь открывает нам.

Этот подарок очень важен для нас, так как Сын Божий дарует нам вечную жизнь и прощение грехов.

Младенец Иисус, Мессия, рожденный в яслях Спаситель – это высший дар, и ничто не может сравниться с Ним и с Его влиянием на нашу жизнь.

Какой еще дар может придать нам уверенности среди неустойчивости и разрушений нашей жизни? Какой еще дар может стать базой и фундаментом нашей жизни? Какой еще дар может дать душевный покой, утешение, милость и прощение? Какой еще подарок может укрепить нас настолько, что даже смерть не будет казаться ужасным концом, а лишь вехой на пути в новый, совершенный дом Небесного Отца, Дом, в котором нас всегда ждут?

Какой же еще дар позволяет нам смотреть в лицо неприятностям, болезням, печали и одиночеству с уверенностью в том, что Господь и Спаситель на нашей стороне? Ведь если мы уберем всё то, что связывает нас с этим миром, то что у нас останется? Только дар, дар этого Младенца, дар Спасителя.

Такова Божья любовь, мы ее не заслуживаем и не можем заработать. Это не наше решение, просто Бог так решил, просто Бог любит нас. И что бы мы ни сделали, мы не можем изменить Его решения. Бог любит нас. Этот дар необычен, это дар жизни, дар спасения, дар праведности в нашей жизни.

Дар праведности, наше оправдание – это сама жизнь Иисуса, отданная за наше спасение. Его жизнь – это мерная шкала для нашей с вами жизни, потому что Бог требует только совершенства, а Иисус был единственным, кто мог достичь и достиг его. Рождественское время помогает нам снова принять праведность Христову, оправдание, дар совершенства, который мы получаем совершенно незаслуженно.

Именно наша вера в то, что Бог приходит в наш мир обычным путем, делает Его появление среди нас таким особенным. Вера в то, что Бог действует таким обычным образом, – это еще одно чудо Рождества. Но иногда поверить во что-то невероятное, невидимое очень трудно.

Как это может быть? Как Бог может родиться во плоти? – задаются некоторые такими вопросами. Как Он, Творец вселенной, наивысшее существо, может действовать таким приземленным способом? Почему Он снова не может прийти, чтобы я мог поверить лично? Откуда мне знать, что это правда? – говорят другие.

Ответ – это вера. Вера во спасительную волю Бога для каждого из нас, воплотившуюся в Младенца, лежащего в яслях холодной палестинской ночью 2000 лет назад. Вот единственный правильный ответ. ■

**Такова Божья любовь, мы ее не заслуживаем и не можем заработать. Это не наше решение, просто Бог так решил, просто Бог любит нас. И что бы мы ни сделали, мы не можем изменить Его решения**



# Das wichtigste Geschenk

Die Weihnachtszeit kommt uns immer zauberhaft und manchmal auch geheimnisvoll vor. Auch heute, wo nicht mehr so viele Menschen Weihnachten als religiöses Fest feiern, treffen wir dennoch überall auf Symbole, die uns an Weihnachten erinnern.

Die Straßen der Städte sind mit Lichtern und Sternen geschmückt, in den Kaufhäusern läuft Weihnachtsmusik und man hört sogar die Melodien der Kirchenlieder, die Sie und ich auch singen. Wir schmücken unsere Häuser und Kirchen ebenfalls mit Weihnachtssymbolen, bei vielen von uns ist der Weihnachtsbaum obligatorisch, wir basteln Kerzendeckoration und hängen Sterne auf.

Unter den Baum legen wir Geschenke für unsere Angehörigen, oder wir überreichen die Geschenke einfach im geschmückten Zimmer – und vergessen dabei oft, dass wir das wertvollste Geschenk von Gott nicht unter dem Tannenbaum finden können.

Wenn wir nachdenken und fragen, welches der Symbole das beliebteste ist und was uns als erstes einfällt, wird unter anderem sicher auch die Krippe mit dem Christuskind genannt. Es kann eine schöne Krippe mit Holzfiguren und echtem Heu oder eine einfache, aus Papier ausgeschnittene Krippe sein, die wir mit unseren Kindern basteln.

Das beste und wichtigste Geschenk, das Gott uns geschenkt hat, befindet sich in dieser Krippe. Das beste Geschenk, das uns mit Hoffnung und Frieden erfüllt hat und das wir freudig mit allen teilen.

Das wichtigste Geschenk ist das Kind, das in der Krippe liegt und immer wieder in unseren Herzen geboren wird. Das beste Geschenk, das es nur geben kann, wird in unseren Herzen und Seelen erneut geboren. Die Geburt Jesu, das Kommen des Messias, das Kommen Gottes in unsere Welt, der göttliche Heilsplan, den Gott uns neu offenbart.

Dieses Geschenk ist sehr wichtig für uns, da der Sohn Gottes uns ewiges Leben und Vergebung der Sünden schenkt.

Das Jesuskind, der Messias, der im Stall geborene Retter – das ist die höchste Gabe, und nichts kommt ihm und seinem Einfluss auf unser Leben gleich.

Welche andere Gabe könnte uns in den Wirren und Zerrüttungen unseres Lebens Sicherheit geben? Welche andere Gabe könnte uns Seelenruhe, Trost, Barmherzigkeit und Vergebung schenken? Welche andere Gabe könnte uns so stärken, dass sogar der Tod uns nicht mehr als schreckliches Ende erscheint, sondern nur als Meilenstein auf dem Weg in das neue, vollkommene Haus des himmlischen Vaters – ein Haus, in dem wir immer willkommen sind?

Welche andere Gabe macht es uns möglich, Unannehmlichkeiten, Krankheiten, Kummer und Einsamkeit ins Gesicht zu sehen und sicher zu sein,

dass der Herr und Retter auf unserer Seite ist? Denn wenn wir alles wegnehmen, was uns mit dieser Welt verbindet, was bleibt uns dann? Nur eine Gabe, die Gabe dieses Kindes, die Gabe des Retters.

So ist Gottes Liebe, wir haben sie nicht verdient und können sie nicht erarbeiten. Es ist nicht unser Entschluss – Gott hat es einfach beschlossen, Gott liebt uns einfach. Und was wir auch tun, wir können seinen Beschluss nicht ändern. Gott liebt uns. Diese Gabe ist ungewöhnlich, es ist die Gabe des Lebens, die Gabe der Rettung, die Gabe der Gerechtigkeit in unserem Leben.

Die Gabe der Gerechtigkeit, unsere Rechtfertigung – das ist das Leben Jesu selbst, das für unsere Rettung dahingegeben wurde. Sein Leben ist der Maßstab für unser und Ihr Leben, denn Gott verlangt immer Vollkommenheit, und Jesus war der Einzige, der diese erreichen konnte und erreicht hat. Die Weihnachtszeit hilft uns, die Gerechtigkeit Christi neu anzunehmen – die Rechtfertigung, die Gabe der Vollkommenheit, die wir vollkommen unverdient bekommen.

Gerade durch unseren Glauben daran, dass Gott auf gewöhnlichem Weg in unsere Welt kommt, wird sein Erscheinen unter uns so außergewöhnlich. Der Glaube daran, dass Gott so gewöhnlich handelt, ist noch ein weiteres Weihnachtswunder. Aber manchmal ist es sehr schwer, an etwas Unwahrscheinliches, Unsichtbares zu glauben.

„Wie kann das sein? Wie kann Gott als Mensch geboren werden?“, fragen einige. Wie kann er, der Schöpfer des Alls, das höchste Wesen, so erdverbunden handeln? „Warum kann er nicht noch einmal kommen, damit ich persönlich daran glauben kann? Woher soll ich wissen, dass das wahr ist?“, sagen andere.

Die Antwort ist der Glaube. Der Glaube an den in einem Kind menschengewordenen, in einer kalten palästinischen Nacht vor 2000 Jahren in der Krippe liegenden Heilswillen Gottes für jeden von uns. Das ist die einzig richtige Antwort. ■

**So ist Gottes Liebe, wir haben sie nicht verdient und können sie nicht erarbeiten. Es ist nicht unser Entschluss – Gott hat es einfach beschlossen, Gott liebt uns einfach. Und was wir auch tun, wir können seinen Beschluss nicht ändern**

**Самый лучший и самый важный подарок, который Бог подарил нам, находится в этих яслях...**

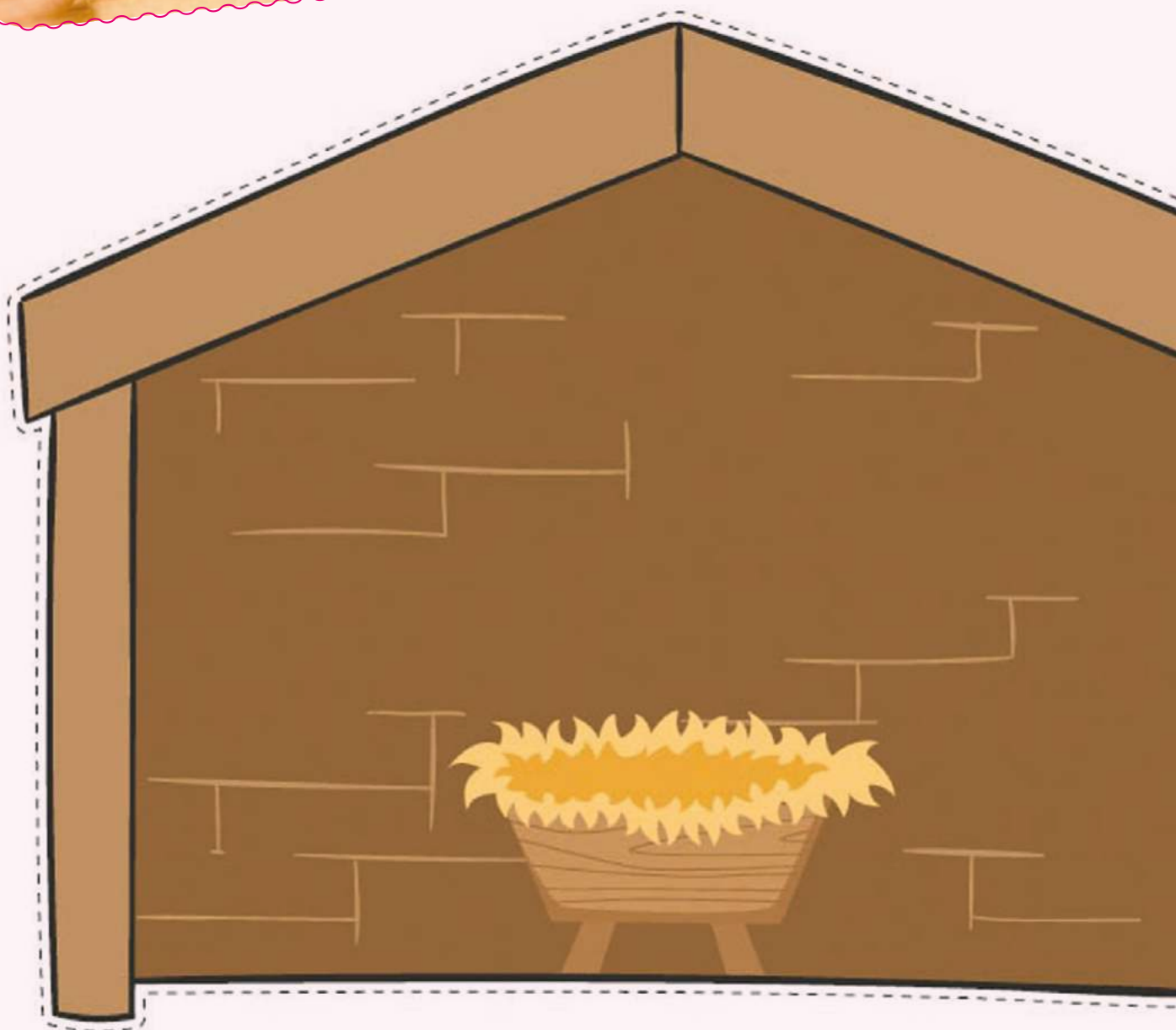
**Das beste und wichtigste Geschenk, das Gott uns geschenkt hat, befindet sich in dieser Krippe...**



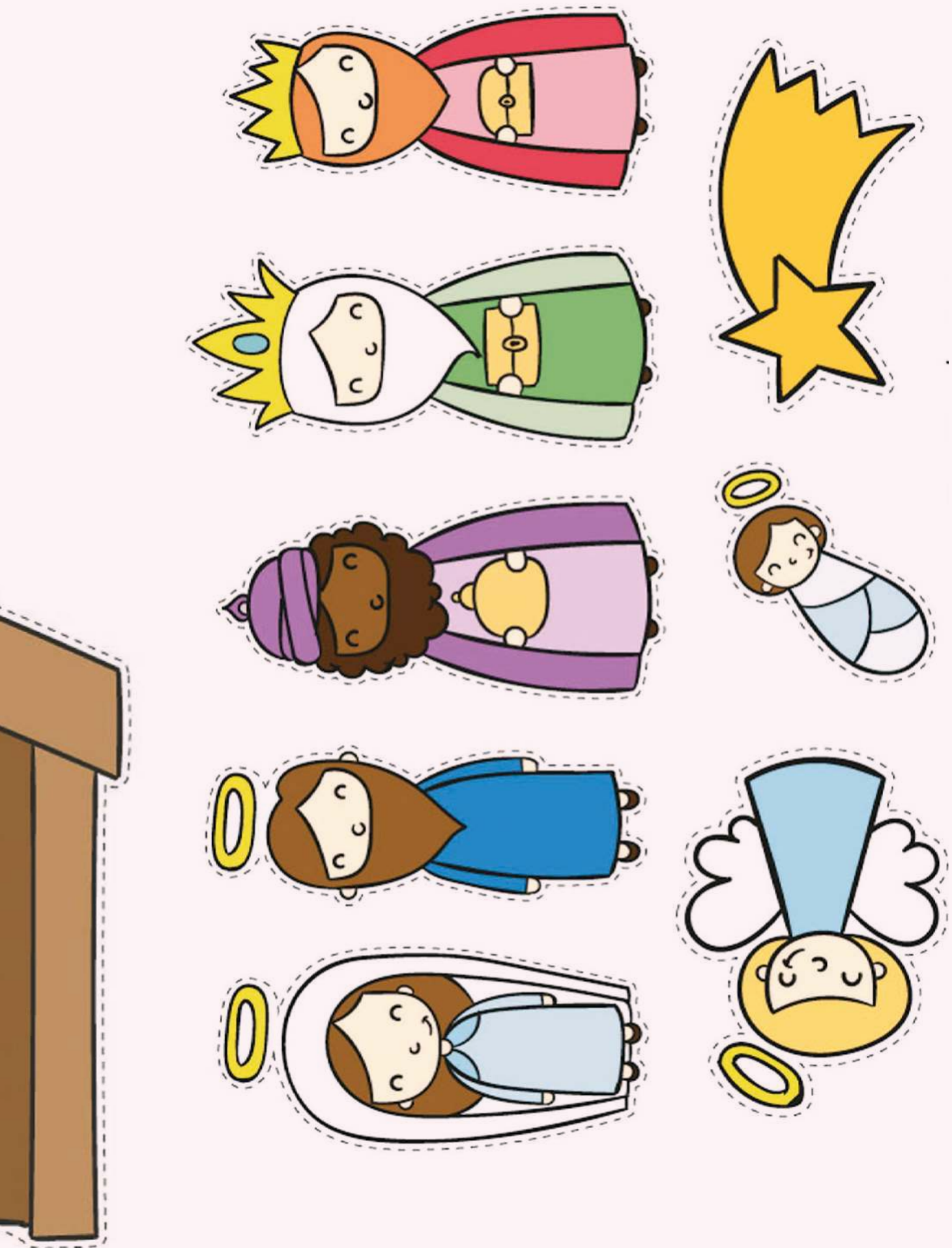
## Делаем ясли из бумаги!



Вертеп легко сделать своими руками. Даже самым маленьким это под силу! Мы приготовили шаблоны фигурок Марии, Иосифа, Младенца, трех волфов, ангела и звезды, которые нужно вырезать и затем приклеить к яслям – их шаблон здесь же. Еще можно приклеить фигурки на карандаши и таким образом устроить небольшое кукольное представление!







# Тайные герои яслей



*Сандра Цайдлер, пастор общины Лихтенхов, церковь поминовения Густава Адольфа, г. Нюрнберг*

*Sandra Zeidler, Pastorin in der Gemeinde Lichtenhof, Gustav-Adolf-Gedächtniskirche, Nürnberg*

**Апокрифическое Евангелие от Матфея VIII и IX веков переняло осла и быка из Ветхого Завета и поставило их в сцену рождения. Согласно этому тексту, Иисус рождается в пещере, и только спустя три дня Мария приносит Его в хлев**

Морой они из дерева, а хвост из бечевки, порой они вырезаны вручную, порой они из тонкого фарфора. Они бывают в самых разных исполнениях на любой кошелек и на любой вкус. Но объединяет их одно: они здесь обязательны. У любых рождественских яслей стоят бык и осел и греют Младенца Иисуса, они к Нему ближе, нежели пастухи и волхвы, совсем рядом с Марией и Иосифом. Человек и животное в блаженном единодушии. Вот только, как они сюда попали? И что они хотят нам сказать?

«В те дни вышло повеление...» – историю о рождении Иисуса читают на каждое Рождество в церквях или дома у рождественской елки. Однако тот, кто слушает Евангелие и при этом смотрит на рождественские ясли, может убедиться, что Лука ничего не говорит о быке и осле, но тем не менее они, как само собой разумеющееся, жуют и стоят рядом с Младенцем Иисусом. Евангелист говорит только о яслях, в которые Мария положила новорожденного Иисуса. Скупое описание. В ходе церковной истории из этой картины появятся привычные нам рождественские ясли, с ее тайными героями: быком и ослом.

Апокрифическое Евангелие от Матфея VIII и IX веков переняло обоих из Ветхого Завета и поставило их в сцену рождения. Согласно этому тексту, Иисус рождается в пещере, и только спустя три дня Мария приносит Его в хлев: «И бык, и осел поклонились Ему. Так исполнилось то, о чем говорил нам пророк Исайя: Бык знает своего хозяина, и осел ясли господина своего» (Псевдо-Матфей XIV) (ср. Ис. 1,3). По крайней мере сегодня невозможно представить себе вертеп без этих двух фигур. Народное благочестие победило, поскольку люди полюбили быка и осла из хлева в Вифлееме.

В крипте Шартрского собора есть каменный рельеф XIII века, на котором видны животные, греющие своим дыханием Младенца Иисуса – осел даже придерживает сползший уголок покрывала. Любящий животных святой Франциск, о котором повествуется, что он даже говорил с птицами, придумал провести в 1223 году Сочельник в Греччо под Римом как представление с вертепом и настоящими животными.

Со временем осел пошел еще дальше: это именно он представлен на изображениях, несущий беременную Марию на пути в Вифлеем, а также везущий молодую семью во время бегства в Египет, спасая их от Ирода. Всё не по Библии, но зато последовательно.

Со времен античности бык и осел пользуются большим уважением. В Ветхом Завете говорится: «Если найдешь вола врага твоего, или осла его, заблудившегося, – приведи его к нему» (Исх. 23,4). У язычников домашний скот ценился очень высоко. С ним следовало очень хорошо обращаться: «Не заграждай рта волу, когда он молотит» (Втор. 25,4). Ослица ясновидца Валаама видит больше своего хозяина, а именно видит ангела Божьего и отказывается идти вперед. Пастушок Саул ищет стадо ослиц и находит царство.

Неудивительно, что эти серые вьючные и верховые животные вошли в библейские рассказы, ведь они были самыми распространенными домашними животными на Ближнем Востоке; даже у бедных крестьян имелся свой собственный осел. Они были одомашнены намного раньше лошадей и терпеливо несли свое служение как вьючные животные в долине Нила уже в 4000 году до Рождества Христова. Когда лошадь как верховое животное заняло место осла, он всё же остался в употреблении как вьючное животное. Это объясняется его стойкостью: осел может обходиться без воды и пищи намного дольше лошади.

Бык у яслей, разумеется, также домашнее животное, однако во многих регионах существует культовое поклонение быку: народ Израиля совершает танец у золотого тельца, в Египте бык Апис несет солнце, в греческой мифологии Европа похищается Зевсом в облике быка. В Палестине сильных быков использовали в сельскохозяйственных работах: «Быки означают перемену отношений, поскольку при вспашке они изменяют землю» (Иосиф Флавий). И не в последнюю очередь телец из Откровения 4,7 становится символом Луки.

Бык и осел стоят у яслей не потому, что они являются элементом сельской идиллии, они с самого начала обладают гораздо большим значением. Так, православные богословы не испытывали затруднений с использованием изображений из Евангелия Псевдо-Матфея, которое не было включено в библейский канон. Григорий Нисский и Амвросий едины во мнении: бык – это чистое животное, он символизирует иудаизм, осел – нечистое, символизирующий язычников, а между ними – Иисус, который



# Die heimlichen Helden der Krippe

Mal sind sie aus Holz mit einem Schwanz aus Paketschnur, mal sind sie handgeschnitzt, mal aus feinem Porzellan. Es gibt sie in den verschiedensten Ausführungen für jeden Geldbeutel und für jeden Geschmack. Über eines aber herrscht Einigkeit: Sie gehören dazu. An jeder Weihnachtskrippe stehen Ochs und Esel und wärmen das Jesuskind, näher dran als die Hirten und die Könige, gleich neben

Maria und Josef. Mensch und Tier in frommer Eintracht. Nur, wie kamen sie dahin? Und was wollen sie uns sagen?

„Es begab sich aber zu der Zeit ...“ – allweihnachtlich wird die Geschichte von Jesu Geburt in den Kirchen und daheim unterm Weihnachtsbaum vorgelesen. Wer nun die Ohren beim Evangelium hat und die Augen unterdessen auf der Weihnachtskrippe, der wird feststellen, dass Lukas nichts von

**Das apokryphe Matthäusevangelium aus dem 8. und 9. Jahrhundert übernimmt Ochs und Esel aus dem Alten Testament und stellt sie in die Geburtsszene. Hier kommt Jesus in einer Höhle zur Welt und wird erst drei Tage später von Maria in einen Stall gebracht**



Рождественские ясли с о. Наксос. Византийский музей в Афинах

Weihnatskrippe aus Naxos. Byzantisches Museum in Athen



➔ благовествует новую религию, свободную от законов и идолов. Младенец Иисус как Спаситель для всего мира. А люди должны брать пример с его спутников-животных. Так призывал Августин в своей рождественской проповеди, намекая на осла: «Береги ясли и не стыдись быть вьючным животным твоего Господина!»

**Григорий Нисский и Амвросий едины во мнении: бык – это чистое животное, он символизирует иудаизм, осел – нечистое, символизирующий язычников, а между ними – Иисус, который благовествует новую религию, свободную от законов и идолов**

Это вьючное животное сыграет в Евангелии еще одну значительную роль. Взрослый Иисус въезжает на осле в Иерусалим. Народ восклицает: осанна! и выкладывает путь пальмовыми ветвями. «Царь твой грядет, сидя на молодом осле», – повествует Иоанн (Ин. 12,15) – осел как животное мира, в противоположность к лошади, которая используется для военных действий. Иисус – князь мира, не военачальник, не могущественный деспот, как указывал пророк Захария: «Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се, Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной» (Зах. 9,9). Осел как безропотное животное, долготерпеливый попутчик, как символ простоты и беззащитности.

Но разве не могли оказаться в хлеву более впечатляющие животные, чем бык и осел? Швейцарский пастор Алоис фон Ойв объясняет это так: ангел созвал всех животных мира перед рождением Иисуса, чтобы проверить, кто сможет помочь Младенцу в хлеву. Царя зверей, льва, ангел отклонил, потому что он слишком свирепый, также и умную лису, потому что она слишком хитрая, и красивого павлина тоже, потому что он слишком тщеславный. И так далее.

В конце концов остались только бык и осел, у которых не было других качеств, кроме их смирения и терпения. «Может быть, мы могли бы время от времени отгонять мух нашими хвостами», – скромно предложил бык. И тогда ангел сказал: «Вы подходите!» Поэтому неудивительно, что они до сих пор стоят у наших яслей. ■

*(Оригинал этого текста на немецком языке был опубликован в декабре 2010 года на интернет-странице «Евангелического церковного вестника» в земле Пфальц <http://evpfalz.de/kirchenbote> )*



Осел и бык у яслей (около 1140 года). Фрагмент росписи деревянного потолка в церкви св. Мартина в д. Циллис (Швейцария)

Ochs und Esel an der Krippe (um 1140). Bildfeld aus der Holzdecke in St. Martin, Zillis (Schweiz)



Ochs und Esel berichtet, sie jedoch wie selbstverständlich kauend neben dem Jesuskind stehen. Der Evangelist spricht lediglich von einer Futterkrippe, in die Maria den gerade geborenen Jesus legt. Ein karges Bild. Im Laufe der Kirchengeschichte wird daraus die Weihnachtskrippe, wie wir sie kennen, mit ihren heimlichen Helden: Ochs und Esel.

Das apokryphe Matthäusevangelium aus dem 8. und 9. Jahrhundert übernimmt die beiden aus dem Alten Testament und stellt sie in die Geburtszene. Hier kommt Jesus in einer Höhle zur Welt und wird erst drei Tage später von Maria in einen Stall gebracht: „Und Ochs und Esel beteten ihn an. Da erfüllte sich, was durch den Propheten Jesaja verkündet ist: Ein Ochse kennt seinen Herrn und ein Esel die Krippe seines Herrn“ (Ps. Mt. XIV) (vgl. Jesaja 1, 3). Spätestens jetzt sind die beiden von Krippendarstellungen nicht mehr wegzudenken. Die Volksfrömmigkeit siegte, denn die Menschen liebten fortan Ochs und Esel im Stall von Bethlehem.

In der Krypta der Kathedrale von Chartres gibt es ein Steinrelief aus dem 13. Jahrhundert, auf dem die Tiere zu sehen sind, die das Jesuskind mit ihrem Atem wärmen – der Esel hebt sogar einen heruntergerutschten Deckenzipfel auf. Der tierliebe heilige Franziskus, von dem es hieß, er rede sogar mit Vögeln, erfand Heiligabend 1223 in Greccio bei Rom die lebendige Krippenfeier mit echten Tieren.

Im Laufe der Zeit hat es zumindest der Esel weit gebracht: Auf Bildern ist fortan er es, der die hochschwängere Maria nach Bethlehem trägt, und er ist es auch, der die junge Familie auf ihrer Flucht vor Herodes sicher nach Ägypten bringt. Alles nicht biblisch, dafür aber stimmig.

Seit der Antike genießen Ochse und Esel hohes Ansehen. Im Alten Testament heißt es: „Wenn du dem Rind oder Esel deines Feindes begegnest, die sich verirrt haben, so sollst du sie ihm wieder zuführen“ (2. Mose 23, 4). Für die nomadische Gesellschaft waren die Nutztiere von hohem Wert. Sie sollen gut behandelt werden: „Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden“ (5. Mose 25, 4). In den Erzählungen aus der israelitischen Königszeit ist von klugen und wegweisenden Eselinnen die Rede: Die Eselin des Sehers Bileam sieht mehr als ihr Herr, nämlich den Engel Gottes und weigert sich, an ihm vorbeizugehen. Der Hirtenjunge Saul sucht seine Herde Eselinnen und findet ein Königreich.

Kein Wunder, dass die grauen Last- und Reittiere Eingang in die biblischen Erzählungen gefunden haben, waren sie doch die am meisten verbreitete Haustierart im Vorderen Orient; sogar arme Bauern hatten einen eigenen Esel. Sie wurden viel früher als Pferde domestiziert und taten ihren geduldigen Dienst als Lasttiere bereits 4000 vor Christus im Niltal. Als das Pferd dem Esel als Reittier den Rang ablief, blieb er trotzdem als Packtier im Einsatz. Das liegt an seiner Zähigkeit: Viel länger als ein Pferd kann ein Esel ohne Wasser und Nahrung auskommen.

Der Ochse an der Krippe ist natürlich auch ein Nutztier, wird aber in vielen Regionen auch kultisch verehrt: Das Volk Israel tanzt ums goldene

Kalb, in Ägypten trägt der Apisstier die Sonne, Europa wird in der griechischen Mythologie von Zeus in Gestalt eines Stieres entführt. In Palästina wurde der kräftige Stier zum Ackerbau verwendet: „Die Ochsen bedeuten einen Wechsel der Verhältnisse, weil sie beim Pflügen das Land verändern“ (Joesphus Flavius). Und nicht zuletzt wird der Stier von Offenbarung 4,7 ausgehend zum Symbol des Lukas.

Ochs und Esel stehen nicht an der Krippe, weil sie zu einem bäuerlichen Idyll gehören, sie scheinen vielmehr von Anfang an mit Bedeutung versehen. So hatten die orthodoxen Theologen keine Hemmungen, die Bilder des Pseudo-Matthäus, der ja nicht in dem biblischen Kanon aufgenommen wurde, zu nutzen. Gregor von Nyssa und Ambrosius sind sich einig: Der Ochse, das reine Tier, steht für das Judentum, der Esel, das unreine, für die Heiden, und zwischen ihnen Jesus, der eine neue Religion verkündet – frei von Gesetzen wie von Götzen. Der kleine Jesus als Retter für alle Welt. Und die Menschen sollen sich ein Beispiel an seinen tierischen Begleitern nehmen: So mahnte etwa Augustinus in einer Weihnachtspredigt, auf den Esel anspielend: „Achte auf die Krippe und schäme dich nicht, ein Lasttier deines Herrn zu sein!“

Dieses Lasttier wird im Verlauf der Evangelien noch eine weitere bedeutende Rolle spielen. Der erwachsene Jesus reitet auf einem Esel in Jerusalem ein. Das Volk schreit Hosianna und legt den Weg mit Palmzweigen aus. „Dein König kommt auf einem Eselsfüllen!“ schreibt Johannes (Johannes 12, 15) – der Esel als Tier des Friedens, ganz im Gegensatz zum Pferd, das für kriegerische Einsätze genutzt wurde. Jesus ist ein Friedensfürst, kein Heerführer, kein machtvoller Despot, so wie es der Prophet Sacharja meinte: „Du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm und reitet auf einem Esel, auf einem Füllen der Eselin“ (Sacharja 9, 9). Der Esel als demütiges Tier, als langmütiger Geselle, als Symbol der Einfachheit und der Schutzlosigkeit.

Aber hätten es im Stall nicht eindrucksvollere Tiere sein können als Ochs und Esel? Der Schweizer Pfarrer Aloys von Euw erklärt dies so: Ein Engel habe alle Tiere der Welt vor der Geburt Jesu zusammengerufen, um zu prüfen, wer dem Kind im Stall helfen könne. Den König der Tiere, den Löwen, lehnte der Engel ab, weil er zu grimmig, den klugen Fuchs, weil er zu verschlagen, den schönen Pfau, weil der zu eitel sei. So ging es weiter.

Am Ende waren nur Ochs und Esel übrig, die nichts vorzubringen hatten als ihre Demut und Geduld. „Vielleicht könnten wir dann und wann mit unseren Schwänzen die Fliegen verscheuchen“, meinte bescheiden der Ochse. Da sagte der Engel: „Ihr seid die richtigen!“ Kein Wunder also, dass sie bis heute an unseren Krippen stehen. ■

*(Der Text wurde im Dezember 2010 auf der Website des „Evangelischen Kirchenboten“ in Pfalz veröffentlicht <http://evpfalz.de/kirchenbote>)*

**Gregor von Nyssa und Ambrosius sind sich einig: Der Ochse, das reine Tier, steht für das Judentum, der Esel, das unreine, für die Heiden, und zwischen ihnen Jesus, der eine neue Religion verkündet – frei von Gesetzen wie von Götzen**

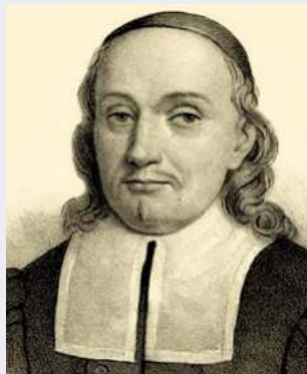
# Герхардт и Бах у яслей Младенца

Песнопение „Ich steh' an deiner Krippen hier“ (в Сборнике песнопений ЕЛЦ № 36 «Стою у яслей пред Тобой») – один из самых известных и красивых рождественских хоралов.

61b. Ich steh' an deiner Krippe hier

G Em G D Em Am D G C  
H  
1. Ich steh' an dei - ner Krip - pe hier, o  
ich kom - me, bring' und schen - ke dir, was  
G C D G C# D G  
Je - su, du mein Le - ben;  
du mir hast ge - ge - ben.  
G D Em H Em A D D'  
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn, Herz  
G C G D Em Am H Em  
Seel' und Mut, nimm al - les hin und  
Hm C G C D G  
laß dir's wohl ge - fal - len.

„Ich steh' an deiner Krippe hier“ на мелодию „Es ist gewisslich an der Zeit“



Пауль Герхардт (1607–1676) – немецкий лютеранский теолог и поэт, автор большого числа текстов лютеранских хоралов.

Как отмечают исследователи, особенностью текста „Ich steh' an deiner Krippe hier“, как и некоторых других текстов Герхардта, является выход на передний план личности верующего. Поэт употребляет форму «я», «мой» (в отличие от распространенной в реформационных хоралах формы «мы»).

Повествование ведется от лица лирического героя, стоящего у яслей. Этим подчеркивается важность персонального благочестия, характерного для пиетизма. Так же, как и выражение верующим – лирическим героем – своих теплых чувств к Младенцу Христу.

Пауль Герхардт, убежденный лютеранин и сентиментальный пиетист, написал текст этой песни под впечатлением Тридцатилетней войны<sup>1</sup>.

Мелодия является одним из 69 духовных песнопений из вышедшего в 1736 году в Лейпциге в издательстве „Breitkopf & Härte“ песенника Шемелли, которые Иоганн Себастьян Бах снабдил генерал-басом<sup>2</sup>. Песенник содержал 954 духовных – как старых, так и новых – песен и арий. Кроме 69 песен, с которыми работал Бах, остальные напечатаны только с текстом.

Георг Кристиан Шемелли был кантором в немецком городе Цайце (Саксония-Анхальт). Его сын, который предположительно был знаком с Бахом, с 1735 года учился в Лейпциге.

В книге есть предисловие, в котором сказано: «Находящиеся в этом музыкальном песеннике мелодии частично сочинены, частично усовершенствованы в генерал-басе высокочтимым господином Иоганном Себастьяном Бахом, саксонским княжеским капельмейстером и директором хоровой музыки в Лейпциге».

Однако с уверенностью к баховскому оригинальному сочинению можно отнести только три мелодии из этого сборника, и „Ich steh' an deiner Krippe hier“ нет среди них.

Песенник Шемелли по примеру широко распространенного тогда «Духовного песенника» Иоганна Анастасиуса Фрейлингхаузена (Галле, 1704) был предназначен, скорее для домашнего употребления, чем для церковного пения общины. Но в противоположность к последнему песенник Шемелли был менее успешным.

Популярным церковным хоралом „Ich steh' an deiner Krippe hier“ становится уже вследствие внимания к творчеству Баха в наше время.

1 Военный конфликт за гегемонию в Священной Римской империи германской нации и Европе, продолжавшийся с 1618 года по 1648 год. Война началась как религиозное столкновение между протестантами и католиками Священной Римской империи, но затем переросла в борьбу против доминирования Габсбургов в Европе.

2 Цифрованный бас, выписанный в нотах басовый голос с цифрами и/или знаками альтерации; основа аккомпанемента в музыке XVII – XVIII веков. Цифры над или под басовой строчкой обозначают интервалы.



36

T: Ich steh an deiner Krippen hier;  
П: М.Новожилов-Красинский, П.Герхардт, 1653  
М: И.С.Бах, 1736



50

2. Ты для меня в сей мир пришел / До моего рождения;  
/ Тебя не зная, я обрел / Твое благоволение. / Ты,  
прежде, чем меня создать, / Уж думал, как бы мог Ты  
стать / Мне якорем спасенья.
3. В ночи я смертной увидал / Лучей Твоих сиянье; /  
Ты мне, как солнце, свет послал, / Жизнь, радость,  
упование. / О, солнце истинной любви, / Во мне Ты  
веру оживи, / Даруй мне оправданье!
4. Я счастлив на Тебя смотреть, / Мне не насытить  
зренья. / О, что мне остается впредь? — / Лишь только  
поклоненье! / Пусть бездной станет разум мой, / Душа  
— пучиною морской / Для богопостиженья.
5. Когда скорбит душа моя / И нечем оправдаться, / Ты  
скажешь: «Друг твой верный Я, / Грехи твои простятся.  
/ Что скорбен ты, Мой милый брат? / Всегда тебе помочь  
Я рад / С виною рассчитаться!»
6. Но почему Звезда лежит / В соломенной постели? /  
Сому Ребенку надлежит / В златой быть колыбели. /  
Солому с сеном прочь убрать, / Шелк, пурпур с бархатом  
постлатъ / Мы разве б не сумели?
7. О, прочь соломенный настил, / Что так убог и жалок!  
/ Я Богу б ложе постелил / Из радостных фиалок;  
/ Гвоздики, розы, розмарин / Для самой нежной из перин  
/ Жалеть нам не пристало.
8. Ведь Ты не для мирских утех / Пришел и наслажденья,  
— / Ты искупить пришел наш грех, / За нас принять  
мученья. / Душе величье прочишь Ты! / В горниле бед и  
нищеты, — / Но с верой без сомненья.
9. Одно лишь только мне позволь: / Все краткой жизни  
время, / Господь, Твою нести мне боль, / Твое благое  
бремя; / Дай яслями Твоими быть, / Чтоб с верой мог  
во мне пребывать / И с благами Ты всеми!

1. Ich steh an deiner Krippen hier, / o Jesu, du mein Leben; / ich  
komme, bring und schenke dir, / was du mir hast gegeben.  
/ Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn, / Herz, Seel und Mut,  
nimm alles hin / und lass dir's wohlgefallen.
2. Da ich noch nicht geboren war, / da bist du mir geboren / und  
hast mich dir zu eigen gar, / eh ich dich kannt, erkoren. / Eh ich  
durch deine Hand gemacht, / da hast du schon bei dir bedacht, /  
wie du mein wolltest werden.
3. Ich lag in tiefster Todesnacht, / du warest meine Sonne, / die  
Sonne, die mir zugebracht / Licht, Leben, Freud und Wonne. / O  
Sonne, die das werte Licht / des Glaubens in mir zugericht, /  
wie schön sind deine Strahlen!
4. Ich sehe dich mit Freuden an / und kann mich nicht satt sehen;  
/ und weil ich nun nichts weiter kann, / bleib ich anbetend stehen.  
/ O dass mein Sinn ein Abgrund wär / und meine Seel ein weites  
Meer, / dass ich dich möchte fassen!
5. Wann oft mein Herz im Leibe weint / und keinen Trost kann  
finden, / rufst du mir zu: "Ich bin dein Freund, / ein Tilger deiner  
Sünden. / Was trauerst du, o Bruder mein? / Du sollst ja guter  
Dinge sein, / ich zahle deine Schulden."
6. O dass doch so ein lieber Stern / soll in der Krippen liegen! /  
Für edle Kinder großer Herrn / gehören güldne Wiegen. / Ach  
Heu und Stroh ist viel zu schlecht, / Samt, Seide, Purpur wären  
recht, / dies Kindlein drauf zu legen!
7. Nehmt weg das Stroh, nehmt weg das Heu, / ich will mir  
Blumen holen, / dass meines Heilands Lager sei / auf lieblichen  
Violen; / mit Rosen, Nelken, Rosmarin / aus schönen Gärten will  
ich ihn / von oben her bestreuen.
8. Du fragest nicht nach Lust der Welt / noch nach des Leibes  
Freuden; / du hast dich bei uns eingestellt, / an unsrer Statt zu  
leiden, / suchst meiner Seele Herrlichkeit / durch Elend und  
Armseligkeit; / das will ich dir nicht wehren.
9. Eins aber, hoff ich, wirst du mir, / mein Heiland, nicht versagen:  
/ dass ich dich möge für und für / in, bei und an mir tragen. /  
So lass mich doch dein Kripplein sein; / komm, komm und lege bei  
mir ein / dich und all deine Freuden.



Название хорала „Ich steh' an deiner Krippen hier“, озаглавило альбом рождественских песен современной немецкой певицы Памелы Наттерер, работающей в стиле поп, джаз и кантри.

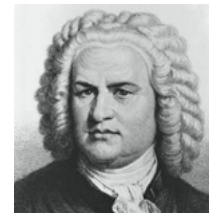
Сегодня хорал „Ich steh' an deiner Krippen hier“ исполняется как в его классическом варианте, так и в различных аранжировках. К примеру, есть записи этого песнопения в исполнении греческой поп-певицы Наны Мускури, немецкой певицы Сары Кайзер, работающей в стилях джаз, соул и госпел, оркестра Джеймса Ласта, немецкой группы „Die Priester“ и др.

Изначально эта песня исполнялась на мелодию „Es ist gewisslich an der Zeit“ (которая в свою очередь является мелодией светской песни XV века). С этой мелодией с небольшими изменениями Бах уже в 1734 году взял „Ich steh' an deiner Krippen hier“ (первую строфу) в VI часть своей «Рождественской оратории». ■

(По книге Ингеборг Вебер-Келлерман «Книга рождественских песен» („Das Buch der Weihnachtslieder“). Майнц, 2008)



Обложка «Музыкального песенника» Шемелли, где хорал был опубликован с мелодией Баха



Иоганн Себастьян Бах (1685–1750)



Ноты хорала в песеннике Шемелли, вышедшем в Лейпциге в 1736 году



Песнопение „Es ist gewisslich an der Zeit“ на слова Мартина Лютера, в котором идет речь о втором пришествии Христа. На эту мелодию в мажоре (в отличие от минорной известной нам) изначально исполнялось „Ich steh' an deiner Krippen hier“. И с ней же первая строфа хорала вошла в «Рождественскую ораторию» Баха

По традиции, в зимнем номере нашего журнала мы публикуем рождественскую историю. На этот раз предлагаем вашему вниманию отрывок из сатирического рассказа «Не только на Рождество» („Nicht nur zur Weihnachtszeit“) немецкого писателя, нобелевского лауреата по литературе, Генриха Бёлля.

## Не только на Рождество



Генрих Бёлль  
(1917–1985)

<...>

Тетя Милла славилась в семье своим пристрастием к украшению рождественской елки – безобидная, хотя и характерная слабость, которая очень распространена в нашем отечестве. Над ее слабостью все посмеивались, а сопротивление Франца, которое он с ранних лет оказывал этой «возне», всегда было предметом живейшего возмущения, ибо Франц и сам по себе был явлением отрицательным. Он отказывался украшать елку. До поры до времени всё это сходило гладко. Тетка уже привыкла к тому, что Франц уклоняется от всяких

приготовлений в период рождественского поста, уклоняется от участия в самом празднике и приходит лишь тогда, когда пора садиться за стол. Об этом просто перестали говорить.

Рискуя вызвать всеобщее негодование, я должен напомнить об одном факте, в защиту которого я могу только сказать, что это факт. С 1939-го по 1945 год мы находились в состоянии войны. Когда идет война, принято петь, стрелять, произносить речи, сражаться, голодать и умирать, кроме того, на вас падают бомбы – всё это вещи сплошь неприятные, и я никоим образом не хотел бы докучать современникам их перечислением. Мне только приходится упоминать о них, ибо война оказала решающее влияние на историю, которую я хочу рассказать. Так вот, тетя Милла восприняла войну лишь как некую силу, которая уже с Рождества 1939 года начала расшатывать устои ее рождественской елки. Правда, тетюшкина елка отличалась повышенной чувствительностью.

Главным украшением елки были стеклянные гномы, в поднятых руках они держали пробковые молоточки, а у ног их висели наковальни в виде колокольчиков. Под ногами гномов были прикреплены свечи, и, когда гномы нагревались до определенной температуры, приходил в движение скрытый механизм, гномами овладевало лихорадочное беспокойство, и вся дюжина как одержимая колотила по наковальням, производя мелодичный и нежный звон. А на верхушке елки висел румяный ангел в серебряных одеждах, который

через равные промежутки времени раскрывал рот и шептал: «Мир, мир». Тайна ангельского устройства свято охранялась, и узнал я ее только много позже, хотя в тот период мог наблюдать ангела почти каждую неделю. Висели на елке, конечно же, сахарные крендельки, печенье, марципановые фигурки, золотой дождь и – чтоб не забыть – серебряная мишура; я помню, что развесить многочисленные украшения как следует стоило немало труда, требовалось участие всей семьи – и вся семья от волнения теряла к вечеру аппетит и настроение у всех, как говорится, становилось отвратительное, если не считать моего кузена Франца, который – один из всех – не участвовал в приготовлениях и поэтому мог наслаждаться жарким и спаржей, сбитыми сливками и мороженым. Когда мы приходили на второй день Рождества и высказывали смелое предположение, что тайна говорящего ангела заключается в таком же механизме, благодаря которому куклы могут говорить «папа» или «мама», нам отвечали презрительным смехом.

Теперь вы легко можете себе представить, что бомбы, сыплющиеся неподалеку, в высшей степени вредили этому чувствительному дереву. Происходили ужасные сцены, когда с елки падали гномы, один раз свалился даже сам ангел. Тетка была безутешна. Не жалея сил, она после каждого воздушного налета старалась полностью восстановить украшение елки и сохранить его по крайней мере на время праздника. Но начиная с 1940 года об этом нечего было и думать. Еще раз рискуя вызвать нареkania, я должен бегло упомянуть, что число налетов на наш город было и впрямь очень велико, не говоря уже об их интенсивности. Так или иначе, тетюшкина елка пала жертвой современного способа ведения войны. Из вполне понятных соображений я не буду здесь упоминать о других жертвах. Иностранная авиация временно с ней покончила.

Тетка, славная и приветливая женщина, вызывала у нас искреннее сострадание. Нам было очень больно, когда после жестоких домашних боев, нескончаемых дискуссий, после сцен и слез ей всё же пришлось отказаться от своей елки до конца войны. <...>



Моя тетка Милла вновь занялась своей елкой. Само по себе это было вполне безобидно, даже упорство, с которым она настаивала на том, чтобы «всё было как раньше», вызывало у нас только усмешку. Да и на самом деле, сначала не было ровно никаких оснований принимать эту историю всерьез. Война, правда, разрушила много такого, что восстановить было несравненно труднее, но зачем – так говорили мы себе – отнимать у симпатичной старушки столь невинную радость?

Всем известно, как трудно было достать тогда масло или сало. Но раздобыть марципановые фигурки, шоколадные крендельки и свечи в 1945 году оказалось просто невозможным даже для моего дяди Франца, имевшего обширные связи. Лишь в 1946 году было собрано всё, что требовалось. К счастью, сохранился еще целый комплект гномов с наковальнями и один ангел.

Я хорошо помню тот день, когда нас пригласили к дяде. Шел январь 1947 года. На дворе стоял мороз. Но у дяди было тепло, а стол ломился от разных угощений. И когда погасли лампы, зажглись свечи, гномы начали колотить молоточками, а ангел шептать: «Мир, мир», мне почудилось, будто меня перенесли в доброе старое время, которое – как я до тех пор думал миновало безвозвратно.

Тем не менее всё это не содержало в себе ничего из ряда вон выходящего, хотя и явилось для нас приятной неожиданностью. Из ряда вон выходящим оказалось то, с чем я столкнулся спустя три месяца. Моя мать – дело было в середине марта – послала меня разузнать, нельзя ли «чем-нибудь поживиться» у дяди Франца. Речь шла о фруктах. Я отправился в соседний район города. Воздух был мягкий и чистый, смеркалось. Ничего не подозревая, шагал я мимо поросших травой развалин и заброшенных парков, открыл калитку в дядин сад и вдруг остановился от неожиданности. В вечерней тишине я отчетливо услышал пение, доносившееся из дядиной гостиной. Любовь к песням – хорошая черта немцев, и я знаю немало весенних песен, но здесь до меня совершенно отчетливо донеслось:

holder Knabe im lockigen Haar...

Признаюсь, я был ошеломлен. Я медленно подошел к дому и дождался конца песни. Занавески были задернуты, я наклонился к замочной скважине. И в этот момент моего уха достиг звон молоточков и шепот ангела.

У меня не хватило духу войти туда, и я медленно побрел домой. Дома мой рассказ вызвал веселое оживление. И только когда к нам заглянул Франц и рассказал подробности, мы поняли, что произошло.

В Сретение Господне – другими словами, когда в наших краях принято снимать с елки украшения и выбрасывать ее на свалку, где



уличные ребята ее находят, таскают по золе и всякой грязи и используют для всевозможных игр, – итак, в Сретение случилось нечто ужасное. Когда вечером, после того как догорели последние свечи, мой двоюродный брат Иоганн начал снимать гномов, тетя Милла, обычно очень тихая, стала истошно вопить, да так неожиданно и громко, что Иоганн растерялся, выпустил из рук покачивающееся дерево, и тут-то всё и произошло: раздался звон и треск, гномы и колокольчики, наковальни и ангел – всё полетело на пол, а тетка тем временем кричала да кричала. Она кричала почти целую неделю. Приглашались срочными телеграммами невропатологи, приезжали в такси психиатры, но все, даже знаменитости, покидали дом, пожимая плечами и не без испуга.

Никто не мог прекратить этот пронзительный концерт. <...>

Она кричала до тех пор, пока моему дяде Францу – этому поистине душевнейшему человеку – не пришла в голову мысль украсить новую елку. <...>

Франц рассказал нам, что во всей семье царила мучительная тревога, пока наконец 12 февраля елку не нарядили окончательно. Были зажжены свечи, задернуты занавески, тетку привели из спальни, среди собравшихся послышались рыдания и хихиканье. Как только тетка увидела зажженные свечи, лицо ее смягчилось. Когда же достаточно разогрелись гномы и будто одержимые начали колотить по наковальням, а ангел шепнул: «Мир, мир», чудесная улыбка озарила ее лицо, и вся семья затянула рождественскую песню „О Tannenbaum“ <...> ■



# В яслях всем хватит места!



Юлия Другова,  
технический редактор  
журнала «Der Bote/  
Вестник», г. Санкт-  
Петербург

В очередном рождественском выпуске «Вестника» мы продолжаем традицию рубрики «Евангелие и фильм» и хотим рассказать об еще одном рождественском фильме, который хорошо согласуется с темой нашего номера и который вы, возможно, захотите добавить в план своих праздничных мероприятий.

Когда мы полны радости в предвкушении празднования Рождества, легко идеализировать рождественскую историю и забыть о тревожных подробностях рождения Христа, в том числе и о том факте, что Марии и Иосифу негде было безопасно остановиться в Вифлееме.

Создатели американского фильма «Рождественские ясли» („Christmas Manger“), также известного как «Вифлеемское ранчо» (2018, реж. Brent Ryan Green), с большим сочувствием и почтением напоминают зрителям, что такие проблемы актуальны и в наше время.

Итак, мать-одиночка Джессика и ее дети-подростки Кэсси и Спенсер, спасаясь от жестокого обращения бывшего мужа, остались

без крова. Даже друзья перестали принимать их в своих ранее гостеприимных домах. Денег мало, а возвращаться домой весьма рискованно.

В этой ситуации без труда прослеживается аналогия со святым семейством. Но затем Кэсси находит старую книгу с картинками о Рождестве, которую подарили Джессике ее foster-родители Чэп и Мэри Джо, и мы видим, как это полностью изменяет их путь.

Прибыв в дом Чэпа за несколько недель до Рождества, Джессика пытается помириться с человеком, которого любила и уважала как родного отца, но всё равно когда-то предала, сбегав из дома подростком после того, как сделала то, о чем будет сожалеть всегда. Теперь Чэп, недавно потеряв любимую жену, изолировал себя от местной церковной общины и в одиночку заботится о семейной ферме.

Поначалу Чэп сопротивляется попыткам Джессики наладить отношения и помочь, но в конце концов сдается. А Джессика, изо всех сил пытаясь начать новую жизнь, обнаруживает, что ей нужно вернуться к своей детской вере, чтобы двигаться вперед.

В современных рождественских фильмах прослеживается тенденция смещения фокуса на семью, в частности, на поиск правильных решений для преодоления отчужденности внутри семьи, а романтика больше не является ключевым моментом. «Рождественские ясли» демонстрируют



<sup>1</sup> *Фостер (от англ. foster care) – это программа поддержки детей, которым нужна опека или защита от жестокого обращения. От более привычного для нас усыновления foster care отличается в первую очередь юридически: родителей ребенка не лишают родительских прав и не разрывают семейных связей.*



жестокое обращение внутри семьи главной героини и поддержку, о которой она и не мечтала, в другой – родительской – семье, в которую она пытается вернуться.

Всё действие фильма происходит на фоне предпраздничной суеты и незатейливой романтики с акцентом на христианский смысл Рождества: персонажи не только читают вместе старую Библию жены Чэпа, но и воссоздают вифлеемские ясли на заднем дворе ранчо.



Брент Райан Грин (р. 1984) – американский кинорежиссер и продюсер из Оклахома-Сити. Стал продюсером около 30 фильмов и режиссером нескольких кинолент, большей частью короткометражных. «Рождественские ясли» стал вторым полнометражным фильмом, где он выступил как режиссер.



Андреа Гайертсон Насфелл – американский сценарист и актриса. Автор сценария фильма «Рождественские ясли»



Андреа Логан Уайт (Джессика) – американская актриса и продюсер



Стив Янг (Чэп) – канадский актер



«Рождественские ясли» наверняка стали настоящей неожиданностью для зрителей: предвкушая увидеть легкий американский рождественский фильм – хороший, но не глубокий, они получают рождественскую историю на злобу сегодняшнего дня.



Тейлор Бедфорд (Кэссиди) – американская актриса

Такие фильмы должны стать нормой и основой христианского кино (особенно рождественских фильмов), а не исключением, хотя именно этот фильм вряд ли можно назвать идеальным: в диалогах есть несколько спорных моментов, когда трогательные слова заменяются на клише, нет никаких упоминаний о безопасности семьи в долгосрочной перспективе, если не считать запретительного судебного приказа, что ставит под сомнение так ожидаемый в подобных фильмах «хэппи-энд».

Как и во всех хороших рождественских фильмах, неблагополучная семья узнает истинное значение милосердия, благодати и искупления, что в значительной степени является основным посылом фильма.

В фильме появляется церковь – судя по всему, баптистская – и кадры богослужений. А тема семьи имеет двойное значение: героиня возвращается не только в родительскую, но и в христианскую семью, символом которой являются ясли, в которых «всем хватит места».

То, что отличает «Рождественские ясли» от большинства типичных рождественских кинолент и несколько мешает предаться радостному ощущению приближающегося праздника, это присутствие реальных омрачающих деталей: мешок для мусора, набитый одеждой, демонстрирует то немногое, что у них осталось; ярость бывшего мужа, который выслеживает семью и нападает на всех на своем пути; даже то, что Чэп всё-таки пытается доверять Джессике, когда его родная дочь не хочет принимать ее, опасаясь нового предательства.

Этот фильм ни в коем случае не претендует на глубокое авторское кино и на создание беззаботного праздничного настроения. Но в нем есть христианский контекст – с явными и скрытыми смыслами – и импульс для последующей дискуссии. Это кино хорошо пойдет вам, если вы ищете семейный фильм для просмотра в небольшой компании или в церкви. ■



# Книга для детей и взрослых



Юлия Другова,  
технический  
редактор  
журнала «Der Bote/  
Вестник», г. Санкт-  
Петербург

Со своей маленькой дочерью я снова стала погружаться в атмосферу ожидания праздника, забытую за годы взрослой жизни. Вместе мы уже не первый год наряжаем живую елку, печем печенье по адвентским воскресеньям для вечернего семейного чаепития и открываем окошки адвентского календаря.

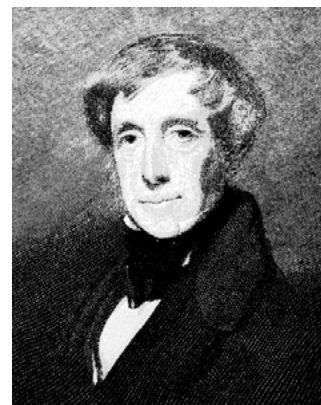
У нас есть даже рождественская библиотека. Одна из первых книг, которую мы оттуда достаем для создания праздничного настроения – это «Рождественская ночь» Клемента Кларка Мура (Clement Clarke Moore „The Night Before Christmas“). Именно о ней хочется сейчас рассказать.

Не знаю, что особенного в этой книге, но ведь не зря она давным-давно стала классикой и выдержала массу переизданий по всему миру. Иллюстрировали ее многие выдающиеся художники, добавляя раз за разом новые штрихи к портрету забавного старичка Санта-Клауса.

У меня на руках оказалось издание с иллюстрациями всемирно известного австралийского художника Роберта Ингпена. То ли это его иллюстрации в полной мере передают трепетное ощущение волшебства и ожидания праздника, наполняя наши сердца теплом и радостью в приближении чуда.



Клемент Кларк Мур (1779–1863) – американский писатель, литературовед, предприниматель и общественный деятель

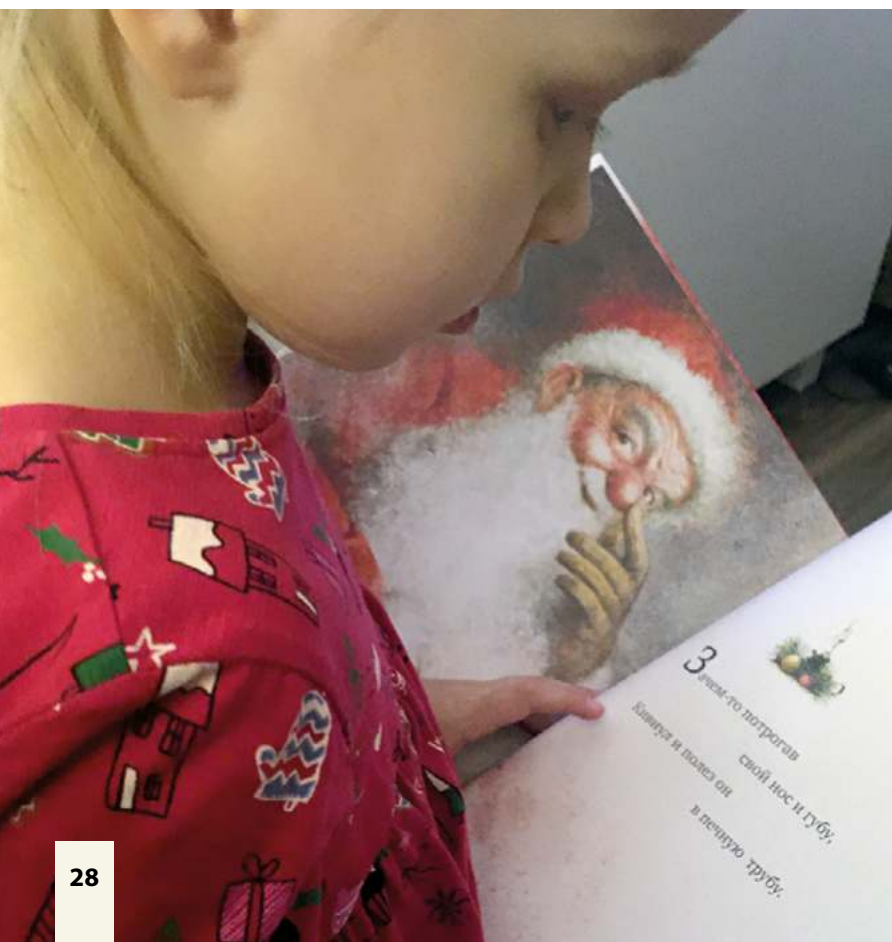


То ли дело в мелодичном переводе, выполненном известной советской и российской детской писательницей и поэтессой Ириной Токмаковой, сумевшей в полной мере сохранить дух оригинальных строк, несмотря на неизбежные издержки перевода.

Но книга с небольшим простым стихотворением про Рождество при каждом прочтении проникает в самую душу, полностью погружает в сказку и заставляет чувствовать себя ее частью.

Клемент Кларк Мур не только очень тонко чувствует настроение Рождества, но и заразительно передает это настроение другим посредством своего стихотворного сказа, который якобы был написан снежным зимним днем во время поездки на санях за покупками и изначально предназначался в качестве рождественского подарка его детям для домашнего чтения.

Поэтому если праздники скоро, а настроение всё никак не появляется, ищите книгу Клемента Кларка Мура, и возможно и до вас издалека донесется: «Хочу, чтоб вам всем сладко спалось!» и «Всем людям счастливого Рождества!» ■





# „Von guten Mächten“ – последний текст Бонхёффера

**Х**орал „Von guten Mächten“ («Во власти добрых сил» № 62 (и № 61) в Сборнике песнопений ЕЛЦ) широко известен как новое песнопение с легкой мажорной мелодией, проникнутое настроением радостного вхождения в новый год под покровом высших сил.

Но, возможно, не все знают, что написан этот текст в самых безнадежных обстоятельствах – из тюрьмы.

В книге Антона Тихомирова «Другими словами. Шедевры лютеранской духовной поэзии в историко-богословском контексте» этому песнопению и его автору Дитриху Бонхёфферу посвящена отдельная глава. Фрагменты из которой мы публикуем в нашей рубрике.

„Von guten Mächten“ – самое цитируемое сегодня стихотворение Бонхёффера, а его последняя строфа – наиболее известный, пожалуй, духовный текст XX века. Существует как минимум семь русских переводов и переложений этого песнопения. Для него написано не менее 50 мелодий. Глубоко личное, интимное, оно стало популярнейшей духовной песней, а ее исполнение можно назвать инфляционным. Говоря ненаучным языком, ее попросту затаскали. Такая известность, однако, не может быть случайной и нуждается в объяснении. „Von guten Mächten“ – последний дошедший до нас богословски релевантный текст Бонхёффера. Ненамеренно и волею трагических обстоятельств именно он стал духовным завещанием богослова и церковного деятеля. Независимо от последующей популярности и внешних обстоятельств этот текст заслуживает нашего внимания уже в силу его богословских и поэтических особенностей.

5 апреля 1943 года Бонхёффер был арестован. Его письма из тюрьмы, адресованные родным и друзьям, легли в основу знаменитой книги «Сопротивление и покорность». В тюрьме он изучал духовную поэзию, в ней черпал вдохновение и утешение для себя и силы для душепастырской помощи товарищам по заключению. В одном из своих писем он выстроил значимые для него тексты в весьма показательном порядке: сначала песнопения Пауля Герхардта, затем Библия и наконец книги из библиотеки.

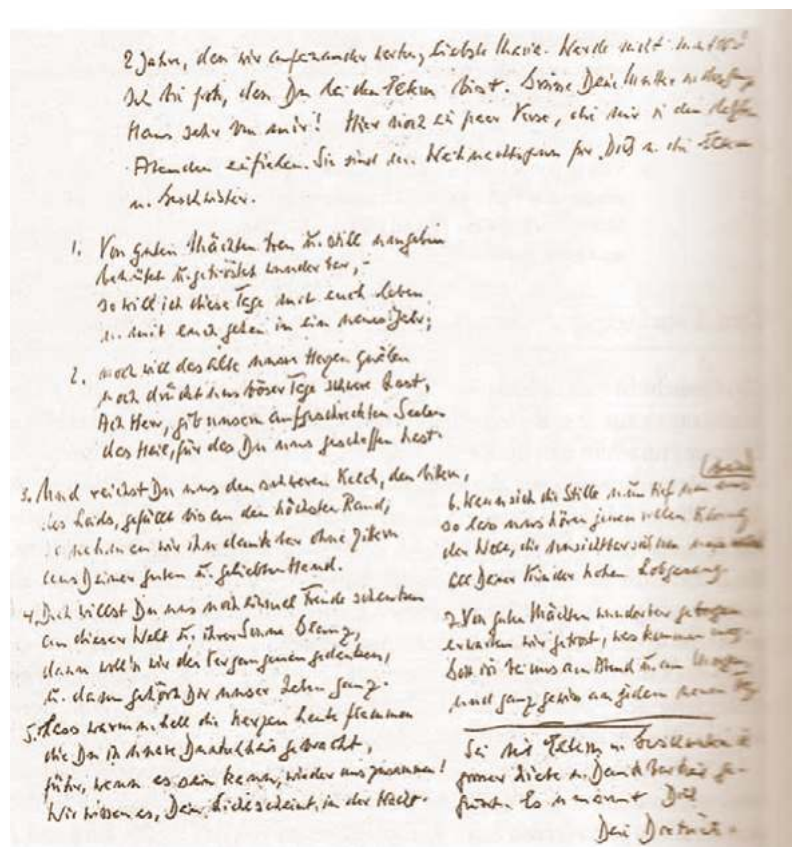
В письмах Бонхёффера, написанных между июнем и декабрем 1944 года, мы находим десять его собственных стихотворений, последнее из которых – „Von guten Mächten“. Интересно, что до этого времени Бонхёффер стихи не писал. Это обращение к поэзии удивило его самого, на свои поэтические опыты он смотрел критически, даже дистанцировался от них. Действительно, Бонхёффер не поэт. В его стихотворениях, на мой взгляд, излишне искать поэтические достоинства. Он и сам видел их художественное несовершенство, однако продолжал писать снова и снова. <...>

Почему же богослов обратился к поэзии? Причину подробно рассмотрел известный современный богослов Аксель Денеке. Сведу его размышления к двум выводам. Во-первых, в конце своего пути Бонхёффер понял, что, когда мы говорим о Боге, возможности поэзии значительно больше, чем возможности дискурсивного богословия. <...>



Антон Тихомиров, пастор, д-р теологии, ректор Теологической семинарии ЕЛЦ России, г. Санкт-Петербург

Стихотворение „Von guten Mächten“ – автограф Дитриха Бонхёффера





**Зигфрид Фитц** (р. 1946) – композитор, автор-исполнитель, музыкальный продюсер. Известен песнями в жанре «новых духовных песнопений». Автор наиболее известной мелодии хора «Von guten Mächten»

Во-вторых, такое понимание поэзии важно в контексте мыслей Бонхёффера о безрелигиозном христианстве, которое нуждается в новом языке для своего выражения в «совершенном мире». Денеке считает, что для Бонхёффера таким новым языком должна была стать поэзия. Соответственно, его поэтические опыты – это не что иное, как практическая попытка говорить в рамках безрелигиозного христианства. Косвенным подтверждением служит то, что первые поэтические опыты Бонхёффера начал уже через несколько недель после письменной фиксации своих размышлений о безрелигиозном христианстве. <...>

Его вопрос о возможности безрелигиозного христианства вдохновил многих богословов и породил даже богословские направления, такие как, например, богословие смерти Бога, политическое богословие, богословие после Освенцима, секулярное богословие и т.п. Привести их к общему знаменателю очень трудно, но можно выделить несколько важных и ярких черт, более или менее характерных для богословов этих направлений.

Прежде всего следует отказаться от традиционных представлений о Боге как всемогущем существе, которое управляет миром и контролирует всё происходящее в нем. О таком Боге уже нельзя говорить после Освенцима и – шире – после всех трагедий, произошедших в человеческой истории. Бога можно представлять лишь как слабого, страдающего вместе с людьми и сострадающего им. А поскольку от традиционных представлений о всеильном божестве избавиться трудно, то некоторые богословы предлагают и вовсе отказаться от слова «Бог». Так мыслит, например, Харви Кокс: «Разница между людьми библейской веры и серьезными нонтеистами заключается не в том, что одни из нас встречаются с некоей реальностью, в другие – нет. Разница в том, что мы даем этой реальности разные имена, и уже в том, что мы по-разному ее именуем, проявляется существенное различие в нашем к ней отношении». <...>

Стихотворение „Von guten Mächten“ датировано 19 декабря 1944 года и в качестве новогоднего приветствия было адресовано невесте Дитриха Бонхёффера Марии фон Ведемайер и всей его семье. К Марии оно пришло подпольными путями, поскольку переписка для заключенного Бонхёффера была официально запрещена.

Первая строфа, которая содержит личное обращение и упоминание нового года, стала главным препятствием в популяризации этого текста как песни, в ряде версий ее пытались переделать или обойти.

Однако именно встречающиеся в первой строке и повторенные в самой известной седьмой строфе слова о «добрых силах» стали, вероятно, и главной причиной популярности этого стихотворения. Аксель Денеке точно подметил: если бы в нем стояло, например «Верно и тихо окруженный Божьей милостью», оно вряд ли затронуло бы читателей. Выражение «добрые силы» сразу же бросается в глаза, оно беспрецедентно в западной духовной поэзии, похожих примеров нет ни в традиционных песнопениях или духовных текстах, ни в лютеровской Библии. Аксель Денеке видит в этом очевидную попытку Бонхёффера говорить на безрелигиозном языке: «Ибо (выражение) „добрые силы“ широко открыто для того, чтобы и секуляризованный, далекий от религии читатель или слушатель ... мог бы связать с ним свой опыт „трансцендентного“, то есть того, что его превосходит и не может быть им определено. ... Это необязательно должен быть „Бог“ или Его „небесные воинства“, это может быть любая „добрая сила“, которая придает смысл моей жизни: как внешним воздействием, так и внутренней крепостью, определяющей мое бытие. Всё остается открытым, сознательно открытым». <...>

Используя подчеркнуто нерелигиозное выражение «добрые силы», Бонхёффер говорит о том, что на религиозном языке именуется «ангелами». То, что мы традиционно именуем ангелами или иногда даже ангелами-хранителями, есть не что иное, как «молитвы и добрые мысли, библейские цитаты, давно прошедшие разговоры, музыкальные произведения, книги». Они-то – а не какие-то мифологические сверхъестественные существа – хранят нас, оберегают и утешают в трудный час. Они, предвосхищая последнюю строфу, где снова поднимается этот мотив, дают нам силы спокойно глядеть в будущее. Интересно, что практически все комментаторы отмечают: несмотря на почти вызывающе нерелигиозный язык, первая строфа содержит очевидные языковые отсылки к тексту лютеровской Библии, а именно к Пс. 138,5 и Пс. 90,11: «Сзади и спереди Ты объемлешь меня, и полагаешь на мне руку Твою» и «Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих».

Кроме того, «добрые силы» – это еще и общее поле, в котором заключенный в тюрьме Бонхёффер и его близкие всё-таки едины. Эти силы преодолевают самые большие расстояния, пронизывают самые толстые стены. Это и есть конкретные проявления святого, божественного, трансцендентного; через них и благодаря им мы ощущаем Божье присутствие в нашей жизни <...> По сути дела, в стихотворении Бонхёффер радикально «демифологизирует» традиционные религиозные понятия и делает это максимально



62

T: Von guten Mächten; Д.Бонхёффер, 1944  
П: Е.Ури; А. Тихомиров М. З. Фитц

Во влас-ти доб-рых сил, хра-ня-щих веч-ность,  
 Что бе-ре-гут и у-те-ша-ют нас,  
 Пусть бу-дут на-ши дни, как бес-ко-неч-ность,  
 И но-выйгод при-хо-дит в доб-рый час.  
 Рефрен:  
 Чу-дес-но си-ла-ми доб-ра у-  
 кры-ты. Спо-кой-но мы в гря-ду-  
 ще-е гля-дим, Бог сре-ди нас и  
 ве-че-ром, и ут-ром, Мы каж-дый но-вый  
 день встре-ча-ем с Ним.

2. И даже если тяжесть дней прошедших / Душе твоей покоя не дает, / Знай — ты среди многих, благодать нашедших, / Среди тех, кто в сердце с Господом живет. Рефрен: Чудесно силами добра укрыты / Спокойно мы в грядущее глядим. / Бог среди нас и вечером, и утром, / Мы каждый новый день встречаем с Ним.

3. Мой Бог, когда Ты нам подносишь чашу, / Что до краев страдания полна, / Мы принимаем с ней спасенье наше, / И дар любви Твоей мы пьем до дна.

Рефрен

4. В Тебе — и радость жизни, и блаженство, / Все счастье мира нам дано в Тебе. / Пусть мы так далеки от совершенства, / Ты — свет для душ, блуждающих во тьме.

Рефрен

5. Давайте же зажжем сегодня свечи, / Чтоб свет любви Твоей нас озарил. / Мы вместе в этот день и в этот вечер, / Господь нас навсегда соединил.

Рефрен

6. Умолкнут звуки, ночь расправит крылья, / Застынет мир, невидим в тишине. / Но вечно славить нам Твое всецелье, / Вовеки — в небесах и на земле.

Рефрен

1. Von guten Mächten treu und still umgeben, / behütet und geträstet wunderbar, / so will ich diese Tage mit euch leben / und mit euch gehen in ein neues Jahr.

2. Noch will das alte unsre Herzen quälen, / noch drückt uns böser Tage schwere Last, / ach, Herr, gib unsern aufgeschreckten Seelen / das Heil, für das Du uns bereitet hast.

3. Und reichst Du uns den schweren Kelch, den bittern / des Leids, gefüllt bis an den höchsten Rand, / so nehmen wir ihn dankbar ohne Zittern / aus Deiner guten und geliebten Hand.

4. Doch willst Du uns noch einmal Freude schenken / an dieser Welt und ihrer Sonne Glanz, / dann wolln wir des Vergangenen gedenken, / und dann gehört Dir unser Leben ganz.

5. Lass warm und still die Kerzen heute flammen, / die Du in unsre Dunkelheit gebracht, / führ, wenn es sein kann, wieder uns zusammen. / Wir wissen es, Dein Licht scheint in der Nacht.

6. Wenn sich die Stille nun tief um uns breitet, / so lass uns hören jenen vollen Klang / der Welt, die unsichtbar sich um uns weitet, / all Deiner Kinder hohen Lobgesang.

7. Von guten Mächten wunderbar geborgen, / erwarten wir getrost, was kommen mag. / Gott ist mit uns am Abend und am Morgen / und ganz gewiss an jedem neuen Tag.

щающим, внешне неза-метным образом, поэтому песнопение „Von guten Mächten“ так популярно и в самых консервативных, даже фундаменталистских кругах.

Трагически разделенный со своими близкими, но всё-таки единый с ними в том общем поле, которое создают «добрые силы», Дитрих Бонхёффер входит в новый год, последний год своей жизни, в чем он, несомненно, отдает себе отчет? <...>

Долгое время из всего стихотворения известна была только заключительная седьмая строфа. Причем популярностью

она пользовалась прежде всего среди молодых христиан в ГДР. И первая мелодия была написана Отто Абелем только для нее, поэтому в ней предусматривалось повторение третьей и четвертой строчек. Как уже говорилось, сегодня насчитываются десятки мелодий для этого стихотворения, самая популярная из них <...> — мелодия, написанная в 1970 году Зигфридом Фитцем в стиле сакро-поп. Интересно (и это вызывает множество сомнений и вопросов), что в ней седьмая строфа превращена в рефрен, поскольку она перестает быть итогом, к которому приходит поэт в конце своих размышлений и переживаний, и заранее предвосхищает то, что еще только нужно достичь, идя предложенным им путем.

Весьма любопытна дискуссия о том, стремился ли Дитрих Бонхёффер, создавая свой текст, написать стихотворение или именно песню. <...>

Мне кажется, замысел Бонхёффера был сложнее и не вписывался в рамки простой альтернативы: песнопение или стихотворение. Его текст — песня, но песня, не предназначенная для пения как такового и тем более широкого распространения в таком качестве. Если существует жанр песни без слов, то почему не может быть песни без мелодии? Перед нами именно такое произведение. Для Бонхёффера и его близких это интимная и в то же время духовная песня, гимн, который не нуждается в конкретной мелодии, который должен звучать в душах, вливаясь в полновзвучье незримого мира. ■

(Из книги Антона Тихомирова «Другими словами. Шедевры лютеранской духовной поэзии в историко-богословском контексте». М., 2020)



Дитрих Бонхёффер (1906–1945) — немецкий лютеранский пастор, ученый-богослов, участник антинацистского сопротивления



*Hermann Hesse*

## **In Weihnachtszeiten**

In Weihnachtszeiten reis' ich gern  
Und bin dem Kinderjubiläum fern  
Und geh' in Wald und Schnee allein.  
Und manchmal, doch nicht jedes Jahr,  
Trifft meine gute Stunde ein,  
Dass ich von allem, was da war,  
Auf einen Augenblick gesunde  
Und irgendwo im Wald für eine Stunde  
Der Kindheit Duft erföhle tief im Sinn  
Und wieder Knabe bin...  
(1913)

*Германн Гессе*

## **В Рождество**

Зимой, в Рождественскую ночь,  
Бегу от детских игрищ прочь  
В застывший лес, в глубокий снег.  
И иногда, не каждый год,  
Здесь время замедляет бег –  
Заветный час мой настает,  
Снимая груз забот и бедствий.  
Волной из леса хлынет запах детства –  
Его впитает вмиг душа моя.  
И снова мальчик я...  
(1913)

*(Перевод Валентины Варнавской)*





2021

**Евангелическо-лютеранская церковь Спасителя в Асурети, Грузия**

В 2020 году была завершена реставрация евангелическо-лютеранской церкви в грузинском селе Асурети (муниципалитет Тетрицкаро, край Квемо Картли), бывшем немецком поселении Елизаветаль. Вместе с ней государство отреставрировало и главную улицу села. Проект по реставрации Асурети приурочен к 200-летию основания здесь немецкой колонии. Целью является

развитие туризма в этом уголке Грузии. Церковь Спасителя была построена в 1871 году. Затем в советское время ее закрыли, колокольню снесли, а здание стали использовать как клуб. После случившегося пожара клуб перестал существовать.

Церковь Спасителя в первые советские десятилетия Erlöserkirche in den ersten sowjetischen Jahrzehnten

19 сентября 2020 года в церкви Спасителя вновь, спустя многие десятилетия, Евангелическо-Лютеранской Церковью в Грузии было отпраздновано лютеранское богослужение. В то же время вопрос о дальнейшем использовании этой только что отреставрированной церкви остается всё еще открытым.

**Evangelisch-lutherische Erlöserkirche in Assureti, Georgien**

2020 wurde die Restaurierung der lutherischen Erlöserkirche in der georgischen Siedlung Assureti (Rayon Tetrizqaro, Region Niederkartlien), der ehemaligen deutschen Kolonie Elisabeththal, fertiggestellt. Zusammen mit der Kirche hat der Staat auch die Hauptstraße der Siedlung restauriert. Das Projekt zur Restaurierung von Assureti ist mit dem 200jährigen Jubiläum der Gründung einer deutschen Kolonie an diesem Ort verbunden. Ziel ist die Förderung des Tourismus in dieser Ecke von Georgien.

Die Erlöserkirche wurde 1871 erbaut. In der Sowjetzeit wurde sie geschlossen, der Glockenturm abgerissen, und das Gebäude wurde als Klub genutzt. Nach einem Brand hörte der Klub auf zu existieren.

Am 19. September 2020 wurde in der Kirche wieder, nach vielen Jahrzehnten, ein lutherischer Gottesdienst von der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Georgien gefeiert. Gleichzeitig bleibt die Frage, wie diese neu renovierte Kirche in Zukunft genutzt wird, immer noch offen.



**Январь Januar**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

1.01 Новый год, Обрезание и наречение имени Иисуса / Neujahr, Tag der Beschneidung und Namengebung Jesu.  
6.01 Богоявление, Эпифания / Epiphania, Fest der Erscheinung des Herrn. 25.01 День обращения святого апостола Павла / Tag der Bekehrung des Apostels Paulus

**Февраль Februar**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

2.02 Праздник Сретения Господня / Tag der Darstellung des Herrn. 17.02 Пепельная среда, начало Страстного времени / Aschermittwoch, Beginn der Passionszeit

**Март März**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

5.03 Всемирный день молитвы / Weltgebetstag. 25.03 Праздник Благовещения / Maria Verkündigung. 28.03 Вербное воскресенье / Palmsonntag

**ИИСУС ХРИСТОС ГОВОРИТ: ИТАК, БУДЬТЕ МИЛОСЕРДЫ, КАК И ОТЕЦ ВАШ МИЛОСЕРД. (Лк. 6,36)**

**Апрель April**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

1.04 Великий четверг, День установления Причастия / Gründonnerstag, Einsetzung des Heiligen Abendmahls.  
2.04 Страстная пятница / Karfreitag. 4.04 Пасха – Воскресение Господне / Ostersonntag, Fest der Auferstehung des Herrn. 25.04 День святого евангелиста Марка / Tag des Evangelisten Markus

**Май Mai**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

13.05 Вознесение Христово / Christi Himmelfahrt. 23.05 Пятидесятница, праздник сошествия Святого Духа / Pfingstsonntag, Fest der Ausgießung des Heiligen Geistes. 30.05 Троица – праздник Святого Троицтва / Trinitatis, Fest der Heiligen Dreifaltigkeit

**Июнь Juni**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

24.06 Праздник Рождества Иоанна Крестителя / Tag der Geburt Johannes des Täufers. 25.06 День Аугсбургского вероисповедания / Gedenktag der Augsburgerischen Konfession. 29.06 День свв. апостолов Петра и Павла / Tag der Apostel Petrus und Paulus

**Июль Juli**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

2.07 День посещения Марией Елисаветы / Tag der Heimsuchung Maria

**Август August**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24/31	25	26	27	28	29
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

28.08 День памяти жертв политических репрессий / Tag der Opfer der politischen Repressalien

**Сентябрь September**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

21.09 День апостола и евангелиста Матфея / Tag des Apostels und Evangelisten Matthäu. 29.09 День архангела Михаила и всех ангелов / Tag des Erzengels Michaelis und aller Engel

**JESUS CHRISTUS SPRICHT: SEID BARMHERZIG, WIE AUCH EUER VATER BARMHERZIG IST. (Лк. 6,36)**

**Октябрь Oktober**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

3.10 Праздник благодарения за урожай / Erntedankfest. 18.10 День евангелиста Луки / Tag des Evangelisten Lukas. 30.10 День поминовения жертв насилия, войны и террора / Gedenktag der Opfer von Gewalt, Krieg und Terror. 31.10 День Реформации / Gedenktag der Reformation

**Ноябрь November**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

11.11 День св. Мартина / St. Martinstag. 17.11 День покаяния и молитвы / Buß- und Bettag. 21.11 День поминовения усопших/Воскресенье вечности / Totensonntag/Ewigkeitssonntag

**Декабрь Dezember**

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

24.12 Сочельник / Heiliger Abend. 25.12 Рождество Христово / Weihnachten, Fest der Geburt des Herrn. 26.12 День первомученика Стефана / Tag des Erzmartyrers Stephans. 27.12 День апостола и евангелиста Иоанна / Tag des Apostels und Evangelisten Johannes. 28.12 День невинноубитых младенцев / Tag der unschuldigen Kinder. 31.12 Канун Нового года / Altjahresabend, Silvester





### Gebet an der Krippe

Herr, Du bist so groß...  
und erscheinst als Kind.  
Du bist so stark...  
und erscheinst in Schwäche.  
Du bist so reich...  
und machst Dich ärmer als die Armen.  
Du bist so mächtig...und unterwirfst Dich in Gehorsam.  
Angesichts solcher Größe bitten wir:  
Mach uns einfach und demütig,  
damit wir begreifen,  
dass die Letzten und Kleinen unter den Menschen  
die Ersten und Großen vor Gott sind.  
Herr, mach uns zu Kindern...  
wie Dein Sohn...  
an Weihnachten.  
Amen.

### Молитва у яслей

Боже, Ты так велик...  
и являешься как ребенок.  
Ты так силен...  
и являешься в слабости.  
Ты так богат...  
и сделался беднее бедных.  
Ты так могущественен...  
и подчиняешься в послушании.  
Перед лицом такого величия мы просим:  
сделай нас простыми и покорными,  
чтобы мы поняли,  
что последние и малые среди людей —  
первые и великие перед Богом.  
Господи, сделай нас детьми...  
как Твой Сын...  
на Рождество.  
Аминь.



### Богоявление

Боже,  
Ты, в этот день  
открывший язычникам, ведомым звездой,  
Твоего Единородного Сына,  
даруй нам милостиво,  
чтобы мы, уже познавшие Тебя  
во свете веры,  
были ведомы Самим Тобою туда,  
где мы сможем лицезреть  
Твое величие  
лицом к лицу;  
через Иисуса Христа, нашего Господа.  
Аминь.

### Erscheinung des Herrn

O Gott,  
der Du an diesem Tage  
deinen Eingeborenen durch Leitung eines Sternes  
den Heiden geoffenbart hast,  
verleihe uns gnädig,  
dass wir, die wir im Licht des Glaubens  
Dich schon erkannt haben,  
durch Dich selbst dahin geleitet werden,  
wo wir deine Herrlichkeit  
von Angesicht zu Angesicht  
werden schauen können;  
durch denselben Jesum Christum, unseren Herrn.  
Amen.

### Молитва на Новый год

Вечен Бог,  
и всё же Он  
определяет круг лет  
и их повторение,  
благодаря чему мир изменяется и  
обновляется.  
Он равномерно разделил год  
и установил смену времен  
и повелевает солнцу как мировым часам  
упорядочивать годовой ход в его  
разнообразии.  
Ему, живому Господу  
мы придаем и посвящаем сегодня  
конец старого года  
и начало нового;  
Его силой мы  
прошли через года  
и в Нем мы начинаем новый год.  
Тебе, Боже и Отче,  
мы приносим нашу молитву  
и молим о защите и благословении  
на этот год.  
Аминь.

*(Из старинной испанской  
молитвы VII века)*

### Gebet zum Jahreswechsel

Ewig ist Gott  
und er hat doch zugleich  
den Kreis der Jahre  
und ihre Wiederkehr bestimmt,  
wodurch die Welt sich wandelt und erneuert.  
Das Jahr hat er geteilt  
im Gleichmaß und Wechsel der Zeiten  
und läßt die Sonne als Weltenuhr  
den Jahreslauf in seiner Vielfalt ordnen.  
Ihm, dem lebendigen Herrn  
geben und weihen wir heute  
das Ende des alten Jahres  
und den Anfang des neuen;  
in seiner Kraft haben wir  
die Jahre durchschritten  
in ihm beginnen wir ein neues Jahr.  
Dir Gott und Vater  
bringen wir unser Gebet  
und flehen für dieses Jahr  
um Schutz und Segen.  
Amen.

*(Aus einem altspanischen Gebet  
des 7. Jahrhunderts)*